ID: 19509

DE

HOLZSPALTER LANCMAN
typ: SLX10, SLX10 MOBIL

V: 2.0

LANCMAN SLX10



LANCMAN SLX10 MOBIL



CE

BETRIEBSANLEITUNG UND GARANTIE

LANCMAN® by GOMARK

GOMARK d.o.o.
Čeplje 56,
SI-3305 Vransko, Slowenien
http://www.LANCMAN.si

Bedienungsanleitung ist geistiges Eigentum des Betriebs GOMARK d. o. o.
Jede Reproduktion und Umschreibung der Anleitung ohne Wissen von dem Besitzer ist deswegen eine Straftat!

Ausgabe JULI 2024, Konformitäts-Erklarung enthalten

ACHTUNG!
DIE MASCHINE DARF
NUR VON PERSONEN, DIE MIT
DER BETRIEBSANLEITUNG UND
DEN SICHERHEITSHINWEISEN VERTRAUT SIND!

FALLS SIE DAS PRODUKT
AN DRITTE PERSON WEITERGEBEN WERDEN, LEGEN SIE AUCH DIE ANLEITUNG
ZU SICHEREM GEBRAUCH, WARTUNG UND VORNAHME DER PRÜFUNGEN BEI!

INHALTSVERZEICHNIS:

GARANTIEBEDINGUNGEN 6
1. EIN WORT DEM KÄUFER – BENUTZER 7
2. ZWECKGEBRAUCH 7
3. SERVISLEISTUNGEN, ERSATZTEILE 7
4. TECHNISCHE DATEN UND MASCHINENBESCHREIBUNG 8
4.1 Technische daten LANCMAN SLX 10 8
4.2 MASCHINENBESCHREIBUNGEN LANCMAN SLX 10 9
4.3 Technische daten LANCMAN SLX 10 MOBIL 10
4.4 MASCHINENBESCHREIBUNGEN LANCMAN SLX 10 MOBIL 11
5. MARKIERUNG UND IDENTIFIZIERUNG 12
6. SICHERHEIT 16
7. ARBEITSVORBEREITUNG DES HOLZSPALTERS 17
8. ARBEITEN MIT HOLZSPALTER 17
8.1 Aufstellungen der Spaltmaschine 17
8.2 Antrieb durch Schlepper über Gelenkwelle 17
8.3 Holzspalter auf Elektro-Antrieb 18
8.4 Holzspalter kombiniert auf Elektro- und Zapfwelle-Antrieb 18
8.5 Ein-/Ausschaltsystem 19
8.5.1 Klassische Model 19
8.5.2 Model MULTISPEED 19
8.6 Aufstellungen der Spaltmaschine in Arbeitsstellung 20
8.7 Spalten 20
9. ZUBEHÖR FÜR DEN HOLZSPALTER 22
9.1 VERWENDUNG DER 6-TEILIGEN MESSER DES HOLZSPALTERS BEIM SLX 10 22
10. TRANSPORT UND LAGERUNG DER MASCHINE 23
10.1 Zylindervorbereitung für den Transport der Spaltmaschine 23
10.2 Transport des Holzspalters 23
10.3 Aufhebung des Holzspalters 23
11. WARTUNG UND KONTROLLE 24
11.1 Allgemeine Sicherheitshinweise 24
11.2 Kontrollen der Spaltmaschine 24
11.3 Hydrauliksystem 24
11.4 Werkzeugführungen 24
11.5 Wartung der Spaltmaschine 24
11.6 Wartung des Ölfilters 25
11.7 Übersetzungsgetriebe 25
11.8 Schmierungen des Holzspalters 25
11.9 Gleit- Führungsflächen des Holzspalters 25
12. STÖRUNGBESEITIGUNG 26
13. VERSCHLEISSTEILE DES HOLZSPALTERS 26

14. HYDRAULISCHE SCHALTSCHEMA 27

14.1 Hydraulische Schaltschema für Typ C 27

14.2 Hydraulische Schaltschema für Typ C + EL 28

14.3 Hydraulische Schaltschema für Typ Briggs- und Elektro-Antrieb 29

15. ELEKTRISCHE SCHALTSCHEMA DES STROMKREISES 30

15.1 Elektroantrieb 230V/2.2kW 30

15.2 Elektroantrieb 400V/4 kW 31

15.3 Kombi C + Elektroantrieb 400V/4 kW 32

15.4 Elektroantrieb 400V/5.5 kW 33

15.5 Kombi C + Elektroantrieb 400V/5.5 kW 34

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG Nr. 01./ SLX10

Hiermit erklären wir, GOMARK d.o.o., Čeplje 56, 3305 VRANSKO, Slowenien, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägige Bestimmungen nachstehender EG-Richtlinien entspricht. Bei einer Änderung an der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine: Holzspalter LANCMAN

Typ: SLX10, SLX10 MOBIL

Seriennummer: siehe Typenschild
Baujahr: siehe Typenschild

Einschlägige EG-Richtlinien und EN-Normen:

RICHTLINIEN	NORMEN
EG-MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/ES	EN 609-1:2017– HOLZSPALTER MASCHINEN SICHERHEIT
EG-Niederspannungsrichtlinie 2006/95/ES	
EG-EMV Richtlinie 2004/108/ES	

Čeplje, am 03.01.2024

der Verantwortliche:
Matjaž GOSAK

GOMARK
trgovina in proizvodnja, d.o.o.
Čeplje 52, SI-3305 VRANSKO

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie gilt für die Maschine und deren Komponenten – vorausgesetzt ist die richtige Benutzung der Maschine (wie in Betriebsanleitung beschrieben).

Garantiezeit:
- **Bei privatem Gebrauch: 12 Monate,**
- **Bei gewerblichem Gebrauch: 6 Monate (12 Monate Gewährleistung).**

Die Garantie erstreckt sich auf Ersatz defekter Teile und damit verbundener Arbeit, die Transport- oder Anfahrtskosten sind von der Garantie ausgeschlossen. Bei Geltendmachung eines Garantieanspruchs sind der richtig ausgefüllte Garantieschein und die Rechnung beizufügen.

Diese Garantie wird ausgeschlossen für den Fall:
- dass die Gebrauchsanweisungen nicht beachtet wurden,
- dass die Maschine bereits von einer unbefugten Person repariert wurde,
- dass keine Originalersatzteile eingebaut wurden,
- Konstruktionsänderungen oder Umbauten jeder Art, die vom Hersteller nicht genehmigt sind
- dass regelmäßige Wartungen gem. Betriebsanleitung (Ölwechsel, Verschraubungen nachkontrollieren etc.) nicht ausgeführt wurden
- dass es Beschädigungen durch mechanische Schläge o.ä. gibt, verursacht durch den Käufer oder Dritten.

Ausdrücklich von der Garantie ausgeschlossen sind die in der Betriebsanleitung angeführten Verschleißteile.
Die Garantie verfällt im Fall der Nichtbeachtung der Betriebsanleitung, die ein integraler Teil der Maschine sind.
Garantiereparaturen darf nur diejenige autorisierte Service-Station durchführen, die Ihr Verkäufer oder Händler, bei dem Sie die Maschine gekauft haben, angegeben hat.

Der Hersteller oder Verkäufer der Ware haftet auf keinen Fall für direkte oder indirekte, spezielle oder durch eventuelle Schäden verursachte Gewinnverluste.

1. EIN WORT DEM KÄUFER – BENUTZER

Geehrter Käufer

Herzlichen Dank für Ihr Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf unserer Maschine erzeigt haben. Wir sind davon überzeugt, daß Sie mit dieser Maschine zufrieden sein werden. Vor der Inbetriebnahme lesen Sie bitte die Anleitung zu sicherem Gebrauch, Wartung und Vornahme der Prüfungen sorgfältig durch. Dadurch werden Sie sich mit dem Zweck, Funktionsgerechtigkeit und Arbeitsumgebung der Maschine vertraut machen. Die Anleitung ist so aufgebaut, daß Sie mit allen wichtigen Tätigkeiten vor der ersten Inbetriebnahme, Wartung und Vornahme der regelmäßigen Prüfungen vertraut machen.

⚠ **Sollten Sie dieses Produkt an Dritte weitergeben, vergessen Sie bitte nicht, auch die Anleitung zu sicherem Gebrauch, Wartung und Vornahme der regelmäßigen Prüfungen beizulegen.**

Beim Durchlesen dieser Anleitung seien Sie aufmerksam auf Kapitel und Absätze, die mit folgendem Zeichen gekennzeichnet sind.

⚠ **Dieses Zeichen weist, neben dem Text in dieser Anleitung, auf die wichtige Passagen im bestimmten Kapitel hin.**

Der Hersteller verfolgt eine Politik der stetigen Verbesserung. Jede teilweise oder ganze Reproduktion diese Anleitungen, Tekst und Bilder ist eine Straftat.

2. ZWECKGEBRAUCH

Der Holzspalter Lancman ist eine Holzspaltmaschine mit einer max. spaltbaren Scheitlänge von 55 cm. Der Antrieb des Spaltwerkzeuges erfolgt über eine Zapfwelle oder durch passende Schlepperhydraulik angetrieben.
Die Bedienung der Maschine erfolgt über eine Zweihand-Sicherheitsschaltung. Sobald die Steuerhebel der Sicherheitsschaltung gleichzeitig nach unten gedrückt werden, fährt das Spaltmesser nach unten. Werden die Steuerhebel losgelassen, bleibt das Spaltmesser stehen. Die Spaltmaschine ist auf untere Platte unter dem Spaltmesser und zwei Beine auf Dreipunktschiene aufgestellt. Beim Arbeiten drückt das Spaltmesser nach unten in das Holz und spaltet es.

⚠ **Jeglicher Gebrauch außer des beschriebenen zählt als widmungswidrig. In solchen Fällen kann der Hersteller die Sicherheit und die Lauffähigkeit der Maschine nicht gewährleisten.**

⚠ **Verwenden Sie nur originale Ersatzteile der BRENNHOLZSPLATMASCHINE und machen keine Veränderungen – in solchen Fällen zählt es nicht für Zweckgebrauch und kann der Hersteller die Sicherheit und die Lauffähigkeit der Maschine nicht gewährleisten.**

Die Maschine kann nur von Personen, die mit Betriebsanleitung bekannt sind und volljährig sind (mindestens 18. Jahren), bedient und repariert werden.

3. SERVISLEISTUNGEN, ERSATZTEILE

Serviceleistungen und Störungsbeseitigung während Garantie werden durchgeführt von ihren Fachhändler oder:
GOMARK, Trgovina in proizvodnja d. o. o., Čeplje 56, SI-3305 Vransko, Slowenien,
tel.: 00386 3 7001503.

Beim Bestellen der Ersatzteile immer angeben:
- Maschinenbezeichnung,
- Typenbezeichnung der Maschine,
- Seriennummer der Maschine,
- Baujahr.

Alle notwendigen Angaben, die für Bestellung der Ersatzteile nötige sind, finden Sie auf dem Typenschild bzw. am Daueretikett an der Maschine.

4. TECHNISCHE DATEN UND MASCHINENBESCHREIBUNG

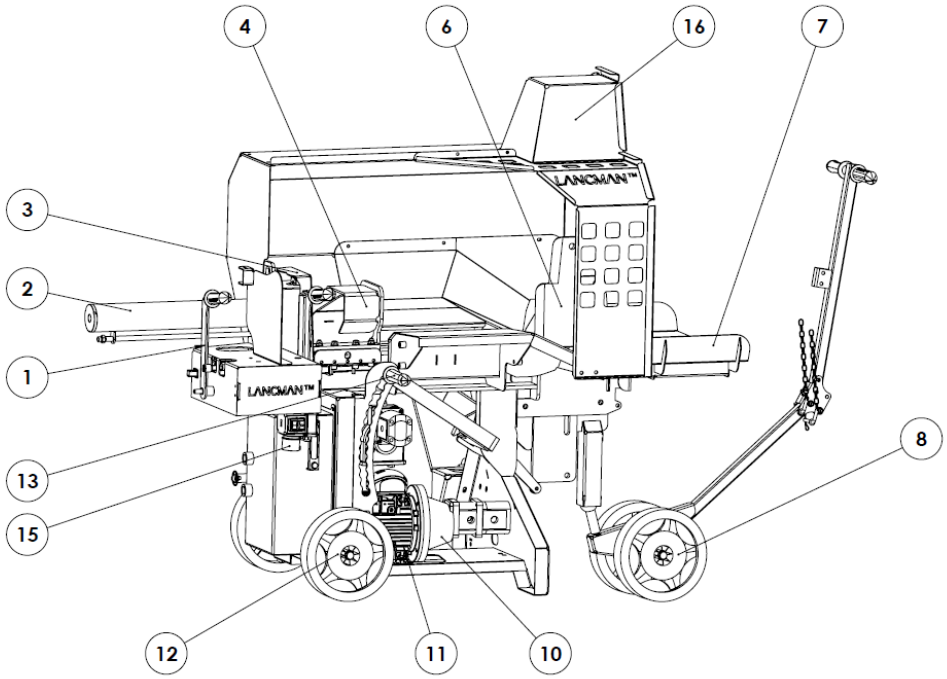
Der Holzspalter dient zur Erleichterung beim Aufspalten von Baumstücken (beim Holzschlagen). Die Kraft des Traktors wird über ein Kardangelenk dem Holzspalter zugeführt. Die Pumpe des Holzspalters wird durch Öl angetrieben und richtet sich nach der Regelung. Der Regler leitet über das Ein-/Ausschaltsystem die Hydraulik des Zylinders, welcher mit seiner Druckkraft auf den Spaltkeil, welcher das Holz spaltet, wirkt.

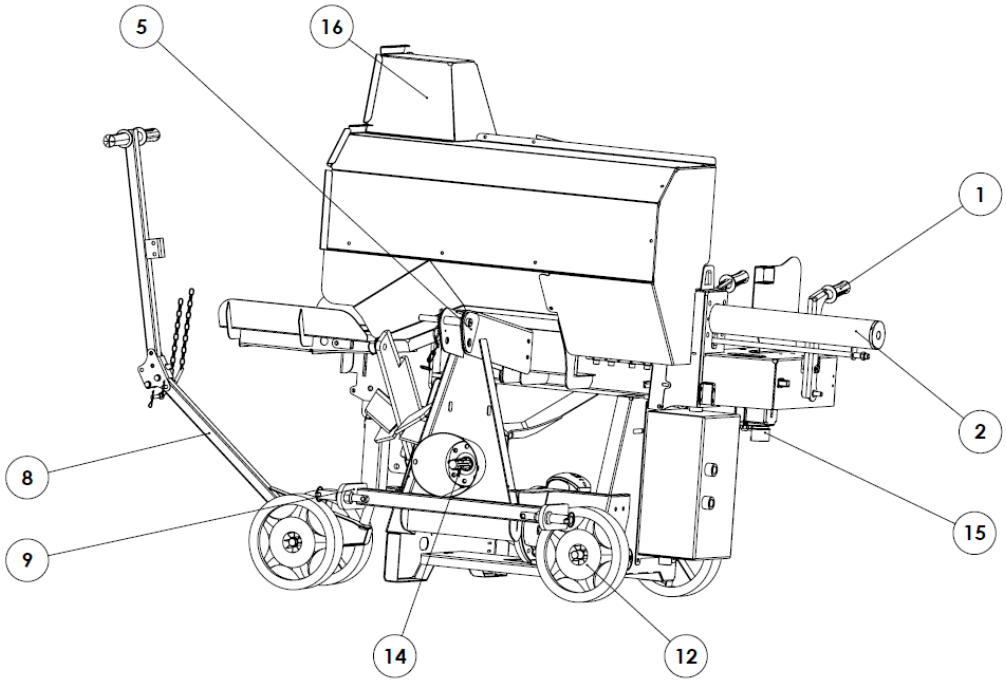
4.1 Technische daten LANCMAN SLX 10

TYP	SLX10 T	SLX10 C	SLX10 EL 4Kw/400 v XTRMSPEED	SLX10 EL 2.2kW/ 230V	SLX10 EL 5.5kW/400V XTRMSPEED	SLX10 C+EL 4kW/ 400V	SLX10 C+EL 5.5kW/ 400V	SLX10 BRIGGS 6.5 KS
Leistung der Spaltmaschine:	100 kN (240 bar), max 25 l/min	100 kN						
Mäße (H×B×T) – AUFGERÄUMT	1.650×860×1.620							
Mäße (H×B×T) - ARBEITSSTELLUNG	1.650×860×2.200							
Gewicht	308 kg	340 kg	330 kg	330 kg	330 kg	355 kg	355 kg	340 kg
Kraftbedarf (kw)	25 L/MIN/ 250 bar	17.4 kW	-			17.4 kW		-
Kardan	-	1 ¾ - Z6	-			1 ¾ - Z6		-
Elektroantrieb	-	-	4 kW, 400V, 50Hz	2.2 kW 230V, 50 Hz	5.5 kW, 400V, 50Hz	4 kW, 400V, 50Hz	5.5 kW, 400V, 50Hz	-
Elektroanschluß	-	-	400 V, 16 A	230 V,	400 V, 16 A	400 V, 16 A	400 V, 16 A	-
Max. Zapfwellendrehzahl	-	540 G/min	-			540 G/min		-
MAX. DREHZAHL DES MOTORS U/min	-	-	1400	2800	1400	1400	1400	3600
Spaltmesservorschub	53 cm							
1. Geschwindigkeit	-	15,5 cm/s	2,4 cm/s	1 cm/s	5,4 cm/s	15,5 cm/s 2,4 cm/s	15,5 cm/s 5,4 cm/s	2 cm/s
2. Geschwindigkeit	-	27,8 cm/s	18 cm/s	8,7 cm/s	28,2 cm/s	27,8 cm/s 18 cm/s	27,8 cm/s 28,2 cm/s	19 cm/s
Geschw. bei der Rückbewegung	-	35 cm/s	22,7 cm/s	11 cm/s	35,6 cm/s	35 cm/s 22,7 cm/s	35 cm/s 35,6 cm/s	23,9 cm/s
Max. Druck	250 bar							
Holzlänge	MINIMUM 25 cm, MAXIMUM 53 cm							
Max. Holzdicke	45 cm							
Min. Holzdicke	8 cm							
Hydrauliköl	-	18 l / HVLP 32, DIN 51524/3						
Übersetzungsgetriebe Öl	-	0,25 l / W90	-			0,25 l / W90		-
Betriebserschütterung	BREZ							
MOTORÖL/MENGE								SAE 5W30 / 0,4 L
KRAFTSTOFF/ TANKVOLUMEN								EURO SUPER 95/3.3 l
Geräusch	< 70 dB							85 dB

*Genaue daten können in Praxis abweichen bis +/-3%.

4.2 MASCHINENBESCHREIBUNGEN LANCMAN SLX 10





1. Eine Seite von 2-Hand-Bedienung	9. Unterlenker beim 3-Punktaufnahme *
2. Hydraulik Zylinder	10. Pumpe*
3. Holzspalter Gehäuse	11. Elektromotor*
4. Druckplatte des Holzspalters	12. Räder zum Transport
5. 3 Punkt Anschluss System*	13. Verstellbarer Hebel für Messer
6. 4-fach Spaltmesser	14. Pumpe mit Multiplikator*
7. Auswurftisch	15. Elektroschutz Schalter
8. Transport Hebel	16. Arbeits-Schutz Deckel

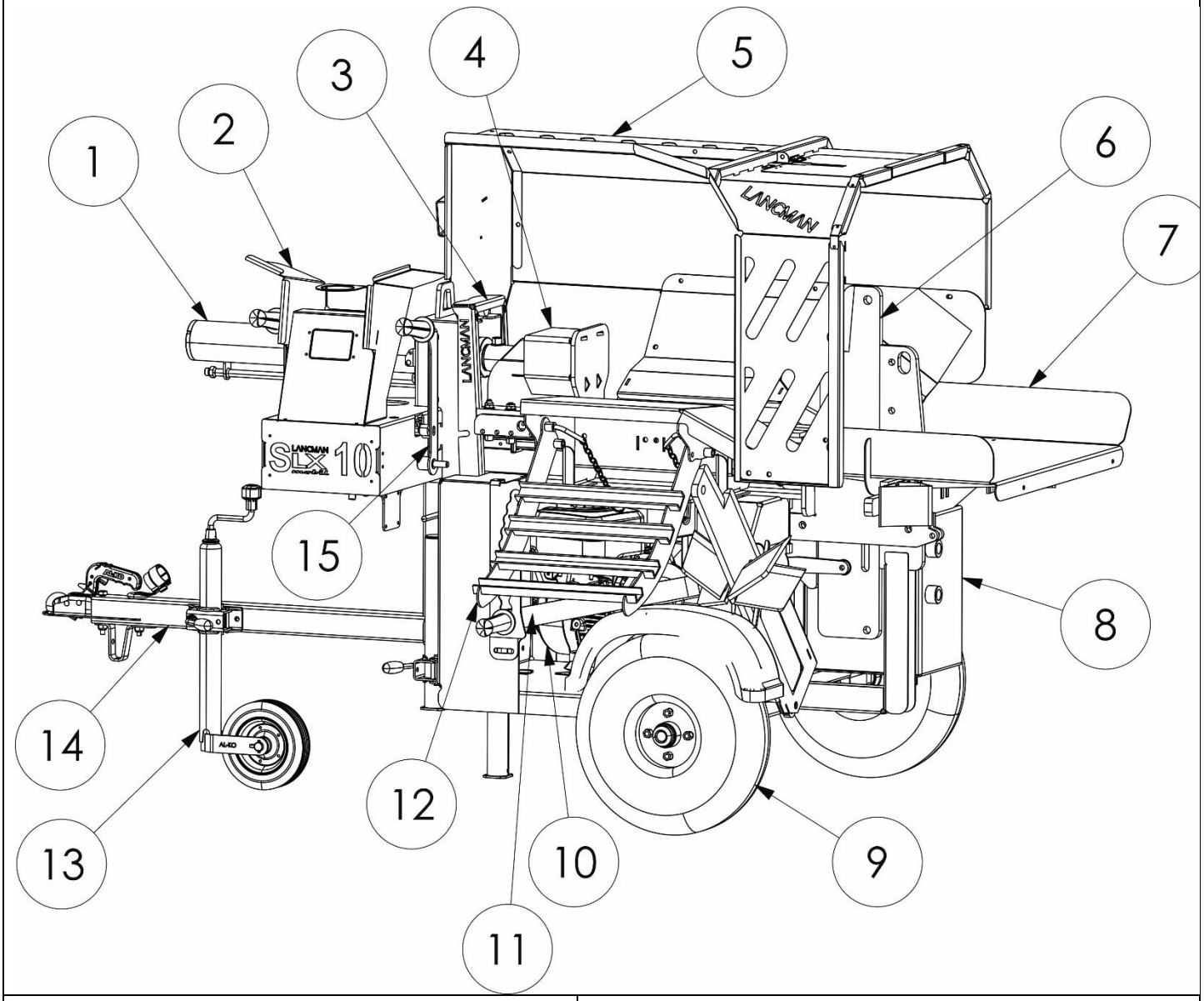
* Abhängig von Ausführung - nur bei den Ausführungen – C, C+EL

4.3 Technische daten LANCMAN SLX 10 MOBIL

TYP	SLX 10 T	SLX10 C	SLX10 EL 4Kw/400 v XTRMSPEED	SLX10 EL 2.2kW/ 230V	SLX10 EL 5.5kW/400V XTRMSPEED	SLX10 BRIGGS 6.5 KS
Leistung der Spaltmaschine:	100 kN (240 bar), max 25 l/min	100 kN				
Mäße (H×B×T) – AUFGERÄUMT	1.650×860×1.620					
Mäße (H×B×T) - ARBEITSSTELLUNG	1.650×860×2.200					
Gewicht	308 kg	340 kg	330 kg	330 kg	330 kg	340 kg
Kraftbedarf (kw)	25 L/MIN/ 250 bar	17.4 kW	-			-
Kardan	-	1 ¾ - Z6	-			-
Elektroantrieb	-	-	4 kW, 400V, 50Hz	2.2 kW 230V, 50 Hz	5.5 kW, 400V, 50Hz	-
Elektroanschluß	-	-	400 V, 16 A	230 V,	400 V, 16 A	-
Max. Zapfwellendrehzahl	-	540 G/min	-			
MAX. DREHZAHL DES MOTORS U/min	-	-	1400	2800	1400	3600
Spaltmesservorschub	53 cm					
1. Geschwindigkeit	-	15,5 cm/s	2,4 cm/s	1 cm/s	5,4 cm/s	2 cm/s
2. Geschwindigkeit	-	27,8 cm/s	18 cm/s	8,7 cm/s	28,2 cm/s	19 cm/s
Geschw. bei der Rückbewegung	-	35 cm/s	22,7 cm/s	11 cm/s	35,6 cm/s	23,9 cm/s
Max. Druck	250 bar					
Holzlänge	MINIMUM 25 cm, MAXIMUM 53 cm					
Max. Holzdicke	45 cm					
Min. Holzdicke	8 cm					
Hydrauliköl	-	18 l / HVLP 32, DIN 51524/3				
Übersetzungsgetriebe Öl	-	0,25 l / W90	-			
Betriebserschütterung	BREZ					
MOTORÖL/MENGE						SAE 5W30 / 0,4 L
KRAFTSTOFF/ TANKVOLUMEN						EURO SUPER 95/3.3 l
Geräusch	< 70 dB					85 dB
MAX. GESCHWINDIGKEIT DES ANHÄNGERS	25 km/h					
DIMENSIONEN DER REIFEN	4.80×4.00×8 4PR					
Deichselast:	50 kg					

*Genaue daten können in Praxis abweichen bis +/-3%.

4.4 MASCHINENBESCHREIBUNGEN LANCMAN SLX 10 MOBIL

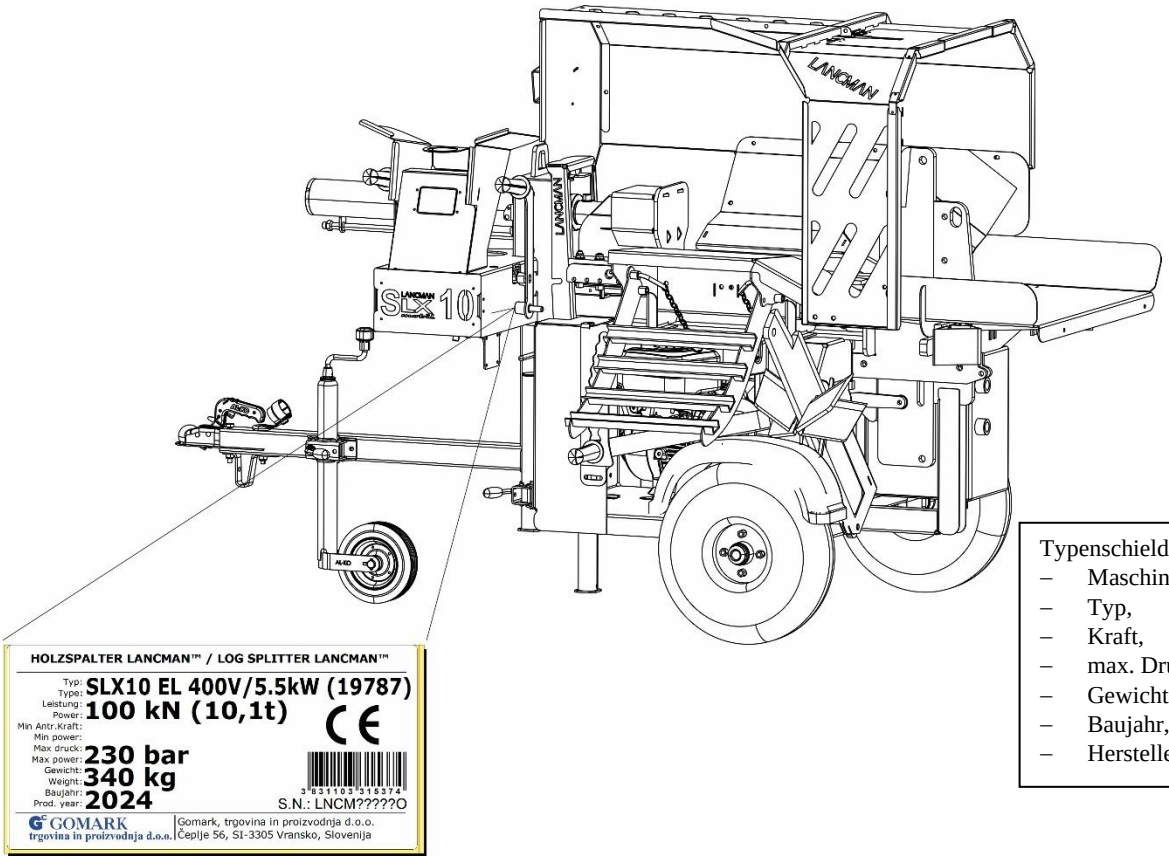


1. Hydraulik Zylinder	9. Luft Rad
2. Bedienung Hebel Schutz	10. Antrieb (Elektromotor/Benzin Motor) *
3. End/Not/Druck Ausschaltung Bügel	11. Hydraulik Pumpe
4. Druckplatte des Holzspalters	12. Ablage Tisch
5. Schutz Haube	13. Unterstützungsrad
6. 4-fach Spaltmesser	14. Zugösse
7. Auswurftisch	15. Eine Seite von 2-Hand-Bedienung
8. Öl Tank	

Abhängig von Model.

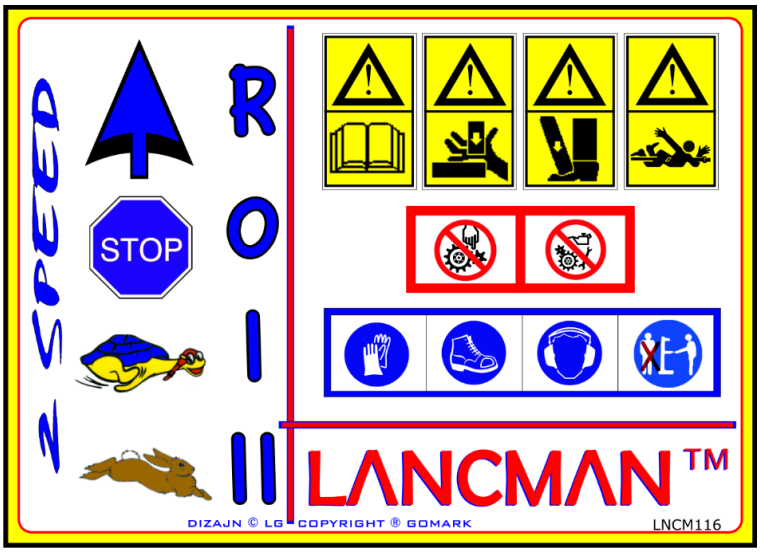
5. MARKIERUNG UND IDENTIFIZIERUNG

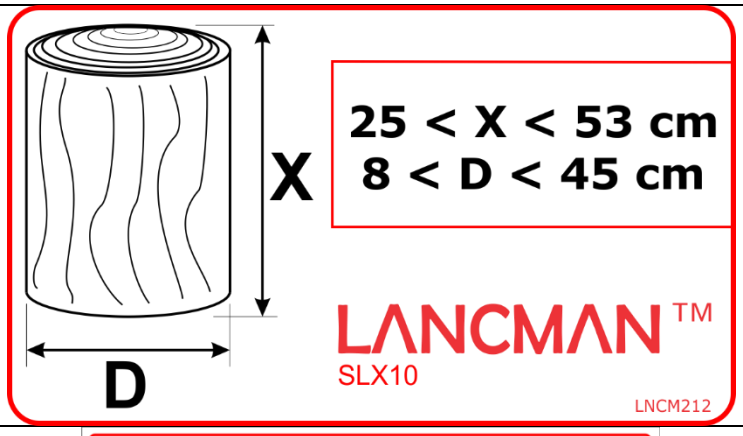
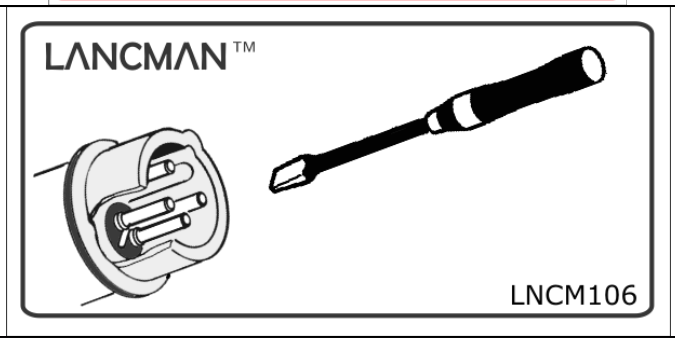
Abbildung: Identifikationsdaten der Maschine und Typenschield.
Typenschield ist obendrauf des Maschinengerüstes geplatzt, auf seitliche Bindeplatte, neben Ein-/Aus-Schaltung System.

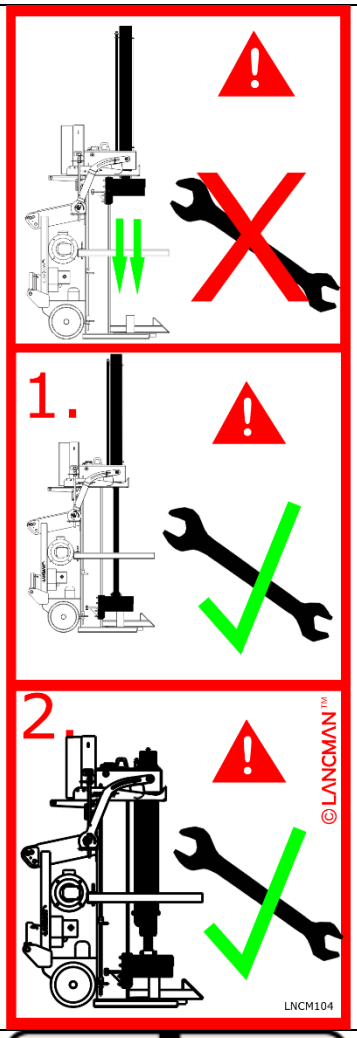
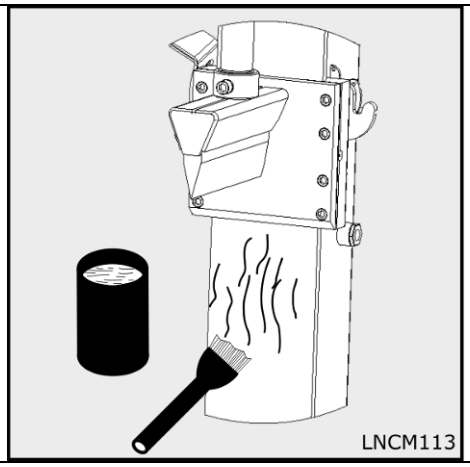


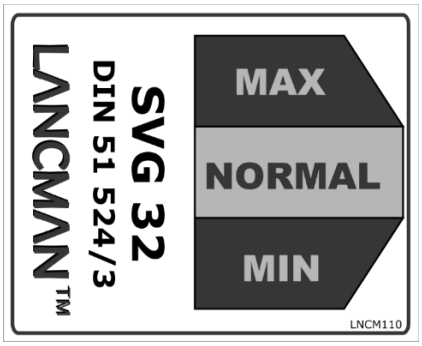
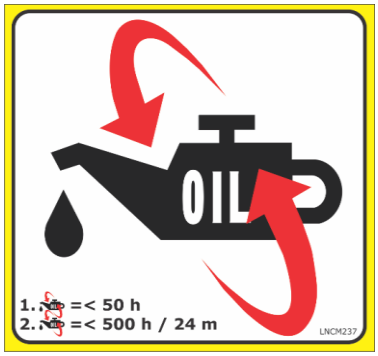
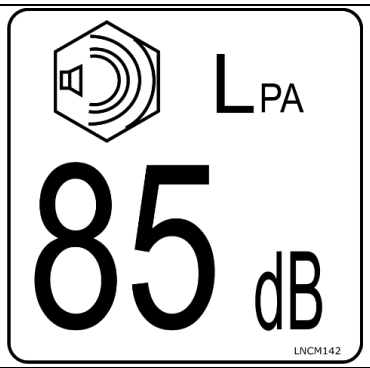
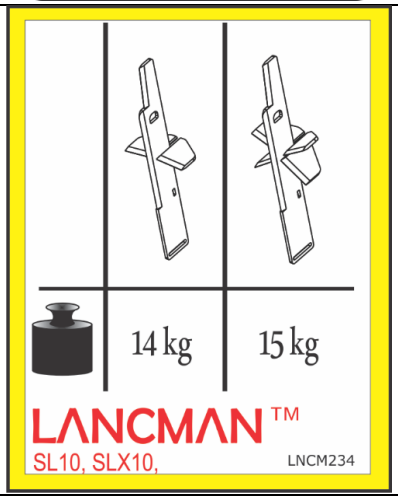
Typenschilddaten:
- Maschinenbeschreibung,
- Typ,
- Kraft,
- max. Druck,
- Gewicht,
- Baujahr,
- Hersteller.

Sicherheitshinweise an der Spaltmaschine

	PIKTOGRAMM NUMMER		BEDEUTUNG
LNCM116		1	**Vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt die Betriebsanleitung lesen!**
		2	**Schnitt- und Quetschgefahr; niemals gefährliche Bereiche berühren, wenn sich das Spaltmesser bewegt.**
		3	**Verletzungsgefahr – Beine Pressen.**
		4	**Gefahr – Drehteile beim Gellenkwelle**
		5	**Es ist verboten, Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu verändern.**
		6	
		7	**Arbeitshandschuhe benutzen**
		8	**Unfallsichere Schuhe benutzen**
		9	**Gehör- bzw. Ohrenschützer und Schutzbrillen benutzen**
		10	**Nur alleine arbeiten! Nur der Bediener darf im Arbeitsbereich der**

		Maschine stehen. Unbeteiligte Personen sowie Haus- und Nutztiere aus dem Gefahrenbereich (5 m Mindestabstand) fernhalten.
LNCM212		**X- MAXIMUM UND MINIMUM LÄNGE VON HOLZ** **D- MINIMUM UND MAXIMUM DIAMETER VON HOLZ**
LNCM109		**RICHTIGE MOTORDREHRICHTUNG!** *** NUR BEIM ELEKTROANTRIEB.**
LNCM106		**DREHRICHTUNG EINSTELLEN – PHASEN WENDER!** *** NUR BEIM ELEKTROANTRIEB.**
LNCM224		**ZAPFWELLENDREHRICHTUNG UND MAXIMALLE ZAPFWELLENDREHZALL.** *** NUR BEIM ZAPFWELLE ANTRIEB.**

LNCM104		**WENN ZYLINDER IN OBENE POSITION, DARF NICHT ENTSCHRAUBEN!** **ERST DEN SPALTKEIL IM UNTENE POSITION FUHREN LASSEN, DANN DEN SCHRAUBEN, MIT DENEN DEN ZYLINDER BEFAESTIT IST ENTSCHRAUBEN UND ENTFERNEN.** **NACHDEM DENN ZYLINDER MIT HYDRAULIK HILFE SENKEN BIS TRANSPORT POSITION.**
LNCM112		**POSITION AN SPALTER FUR BEWEGUNG.**
LNCM113		**WERKZEUGFUHRUNG EINFETTEN MIT ALLZWECK FETT.**

LNCM167		**FETTUNGS-NIPPELN.**
LNCM110		**OELSTAND.**
LNCM237		**OEL WECHSELN.**
LNCM142		**GERÄUSCH!**
LNCM234		**GEWICHT DER SPALTMESSER!** **MODELE:** **SL10/SLX10**

6. SICHERHEIT

	Vor erster Gebrauch Betriebsanleitung für Spaltmaschine durchlesen!
	Bedienperson ist für den Arbeitsplatz der Maschine verantwortlich und muss versichern, dass keine andere Person in Nähe des Arbeitsplatzes ist und deswegen nicht zu eventuelle Verletzungen kommt.
	Die Maschine darf nur von Personen genutzt werden, die mit der Funktion und den Gefahren der Maschine sowie mit der Betriebsanleitung vertraut sind.
	Die Maschine nur bei standsicherer Aufstellung in Betrieb nehmen.
	Mindestalter der Bedienperson: 18 Jahre.
	Beim Spalten sind Schutzschuhe und enganliegende Kleidung zu tragen.
	Achten Sie darauf, dass ihr Arbeitsplatz ausreichend beleuchtet ist, da eine schlechte Beleuchtung die Verletzungsgefahr entscheidend erhöhen kann!
	Es darf immer nur eine Person an der Maschine arbeiten!
	Das Holz während des Spaltens nicht mit der Hand halten.
	Greifen Sie nicht im Weg des Spaltmessers und nicht unter Spaltwerkzeug greifen.
	Spalten Sie niemals schräg geschnittenes Holz!
	Den Arbeitsbereich von Spänen und Holzresten freihalten.
	Die Maschine nie unbeaufsichtigt laufen lassen.
	Vor dem Entfernen festgeklemmter Holzstücke den Antrieb (Elektrizität, Zapfwelle) des Holzspalters abstellen. Genauso den Antrieb von Service- und Wartung Leistungen abstellen.
	Maximal-Holzlänge 115 cm.
	Arbeiten Sie nie ohne Schutzvorrichtungen.
	Bei Umstellungsarbeiten muss der Antrieb der Maschine abgestellt werden.
	Vor Gebrauch immer sich überzeugen, dass die Maschine in technisch-richtigem Zustand ist. Nie eine Maschine, die beschädigte Teile hat oder Schrauben nicht genug befestigt sind, in Betrieb nehmen. Vor Gebrauch aufgelockerte Schrauben befestigen und beschädigte Bestandteile ersetzen. Verwenden Sie nur von Hersteller vorgeschriebene Ersatzteile.
	Beim Transport und bei abgeschaltete Spaltmaschine soll das Spaltmesser immer in offene bzw. freie Stellung.
	Immer für geordneten Arbeitsplatz mit Spaltmaschine sorgen, die sicheren Arbeit unmöglich machen, muss man vor Gebrauch aus dem Weg räumen.
	Maschine ist an elektrischen Sicherheits-Standard angepasst. Jeder Eingriff, Veränderung oder Modernisierung zerstören fordernde Sicherheits-Standards und Garantie.
	Motor und elektrische Teile sind mit Note IP 54 geschützt. Ob Sie Verlängerungsstück benutzen, müssen Sie sicherstellen, dass: – rechtmäßig und kraftmäßig ist, – in guten Zustand ist, – entsprechender Querschnitt des Drahtes für vorgeschriebenes Motorlauf hat.
	Zu dünnes Kabel kann wellen der Strom-Spannung verursachen, was die Energieabschaltung und/oder Motor Überwärmung verursachen kann.
	**Sie müssen regelmäßig überprüfen, dass alle Schutzmittel richtig funktionieren.**
	Um Verletzungsrisiko zu vermeiden, bei der Arbeit mit dem Holzspalter immer beide Hände benutzen.
	Falls Elektrizität sich abschaltet, Spaltmesser automatisch stehen bleibt. Magnetschalter verhindert automatische Einschaltung, wenn Elektrizität zurückkommt. Wiedereinschaltung am Schalter ist nötig.

7. ARBEITSVORBEREITUNG DES HOLZSPALTERS

Bevor Holzspalter verkauft wurde, war in Fabrik geprüft und auf max. Druck getestet. Also ist bereit zum Gebrauch. Hydrauliksystem ist mit Öl gefüllt, genauso wie Übersetzungs-Getriebe.

Vor erstem Gebrauch überprüfen Sie:

1) ob Holzspalter unbeschädigt ist (eventuelle Transportschaden).
2) kontrollieren Sie Hydraulikröhre und Holzspalter-Zylinder ob eventuelle Transportschaden existieren.

Falls Sie Schädigungen an Maschine finden, rufen Sie sofort den Händler bzw. Kundendienst des Herstellers an.

⚠ **Stellen Sie den Holzspalter auf ebene Arbeitsfläche; 3 Meter um die Maschine sollten ohne Hindernisse sein (leer sein), damit alles Manövers total sicher ausgeführt sein können.**

⚠ **Überzeugen Sie sich, dass der Raum genug hoch ist, dass der Spaltmesser ohne Hindernisse obere Position erreichen kann (sehe technische Daten »Höhe«).**

8. ARBEITEN MIT HOLZSPALTER

8.1 Aufstellungen der Spaltmaschine

Die Maschine auf einer ebenen, festen und freien Arbeitsfläche aufstellen.

⚠ **Die Maschine nur bei standsicherer Aufstellung in Betrieb nehmen.**
Die Maschine muss direkt auf den Boden gestellt werden. Es dürfen keine Holzbretter, Flacheisen etc. unterlegt werden.

8.2 Antrieb durch Schlepper über Gelenkwelle

1. Die Spaltmaschine an die Dreipunktaufhängung des Schleppers montieren.

2. Die Gelenkwelle anstecken und mit der Sicherheitskette sichern.



Abbildung: Drehrichtung der Schlepperzapfwelle

⚠ **Zapfwelle muss CE-Markierung haben, entsprechende Schutz und eine Verschluss Kette. Lesen Sie die Anleitung für Zapfwelle aufmerksam durch und schalten sie genauso ein, wie der Hersteller der Zapfwelle beschrieben hat. Überprüfen Sie es, dass die Schutzvorrichtungen auf Zapfwelle und Plastikkappe (Schutz) auf Holzspalter mindestens 50 mm bedeckt sind.**

3. Für Inbetriebnahme die Einschaltungshebel drücken.
4. Die Drehrichtung der Schlepperzapfwelle im Uhrzeigersinn.

⚠ **Befestigen Sie die Hebel der Schlepperhydraulik, dass die Maschine fest gefestigt ist und nicht locker ist. Um sichere Stabilität zu versichern, muss mindestens 20% des Schleppers Gewicht zusammen mit der Maschine auf vordere Kardanachse des Schleppers. Überzeugen Sie sich, dass die Tragkapazität der Hinterräder entsprechende (es ist notwendig die technischen Daten der Schlepper Anleitung zu lesen).**

⚠ **Bevor Sie die Maschine am Schlepper anschließen, lesen Sie die Schlepper Anleitungen durch.**

⚠ **Wenn Ihr Schlepper mit Schlepper Hydraulikkupplung ausgestattet ist, müssen Sie unbedingt eine Gelenkwelle mit freilaufe verwenden.**

5. Das Handgas des Schleppers auf Minimum stellen.
6. Die Schlepperzapfwelle langsam einkuppeln und die Maschine anlaufen lassen.
7. Die erforderliche Zapfwellendrehzahl mittels Handgases einstellen.

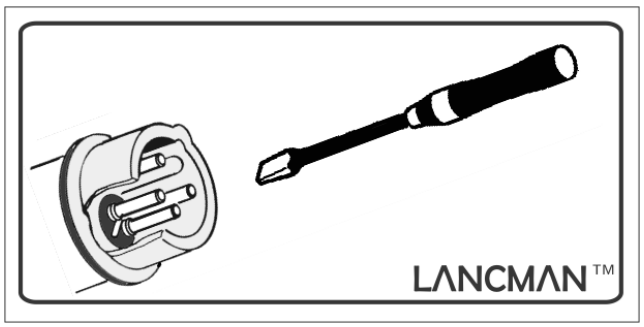
⚠ **Wenn Gelenkwelle ausgekuppelt ist, muss Schlepper Zapfwelle ausgeschaltet sein.**

⚠ **Maximale Zapfwellendrehzahl: 540 U/min.**

⚠ **Max. Zapfwellendrehzahl ist eine wichtige Angabe und darf auf keinem Fall nicht überschreitet werden, weil Öl Überwärmung verursachen kann, was weiter Pumpe-, Zylinder- und Hydraulikschlauchschaden verursachen kann.**

8.3 Holzspalter auf Elektro-Antrieb

⚠ Bevor Sie den Holzspalter an Stromleiter anschließe, überprüfen Sie es, dass die elektrische Energie und Stromspannung richtig sind, **deswegen lesen Sie aufmerksam das Typenschild an die Maschine und Elektromotor Typenschild, die auf Holzspalter sind, vor.**



Holzspalter ist mit Wärmerelais ausgerüstet, dass Motorbetrieb unterbricht, ob der Motor sich überwärmt.

⚠ **Um Motor Überwärmung zu vermeiden, benutzen Sie richtigen Strom Leitner (min. Stärke 2,5 mm/max. Länge 15 m). Nie ein krummes Kabel benutzen!**

⚠ **Passen Sie auf, dass die elektrische Energie geerdete ist und dass der Holzspalter auf elektrische Spannung mit einem Differentialschalter angeschlossen ist.**

⚠ **Überprüfen Sie die Motor Drehrichtung!**



⚠ **Wenn Sie die Motor-Drehrichtung überprüfen, lassen Sie den Motor der kürzesten möglichen Zeit laufen, damit vermeiden Sie mögliche Pumpenbeschädigung. Auf dem Motor gibt einen Aufkleber, die Motor-Drehrichtung zeigt. Ob Drehrichtung falsch ist, ausschließen Sie den Strom und verändern Stromphasen mit Hilfe eines Phasenwenders – Schraube im Steckdose Schalter.**



⚠ Diese Operation muss vorsichtig erledigt sein und kann nur von einer informierten Person ausgeführt.
Wenn der Holzspalter auf Strom angeschlossen ist, drücken Sie den grünen Knöpf am Motor-Schalter. Für andere Ein-/Ausschaltung Funktionen lesen Sie die Anleitungen durch.
Motor schließen Sie so aus, dass den roten Knopf gedrückt wird.

⚠ **Schnelle Anhaltung erreichen Sie mit dem Drück auf rote Schwämmchen am gelben Deckel!**

⚠ Nie den Motor, der unter Druck steht, ausschalten.

⚠ Verlängern Sie nicht den Spaltmesser Druck auf Holz, das sich nicht aufspalten möchte.

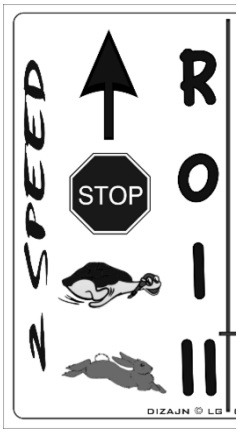
8.4 Holzspalter kombiniert auf Elektro- und Zapfwelle-Antrieb

Sehen Sie obere zwei Kapitel.
Bei einer kombiantrieb Ausführung muss beachtet werden das beim einen antrieb, der andere antrieb gleichzeitig bewegt wird. Das bedeutet, wenn der Elektroantrieb benutzt werden will, muss die Zapfwelle abgenommen werden und der Sicherheit Deckel an der Zapfwelle zugemacht und gesichert werden. Der Deckel bei der Zapfwelle ist durch einen Druck-Knopf gesichert und wenn der Deckel nicht zugeschlossen ist, kann der Elektroantrieb nicht eingeschaltet werden.



8.5 Ein-/Ausschaltsystem

8.5.1 Klassische Model



Position »R«
Wenn beide Hebel nach oben gedrückt werden, bewegt sich der Spaltkeil in die Arbeitsausgangsposition und die Hebel auf die Position »0«.

Position »0«
Die Hebel sind in der Grundstellung, der Spaltkeil bewegt sich nicht.

Position »I – Schildkröte«
Beide Hebel werden gleichzeitig nach unten gedrückt. Solange sich die Hebel in dieser Position befinden, bewegt sich der Spaltkeil nach unten. Der Spaltkeil bewegt sich mit normaler Geschwindigkeit (2x) und mit voller Kraft.

Position »II- Hase«
Werden beide Hebel bis zum Anschlag nach unten gedrückt, beginnt sich der Spaltkeil schneller und mit 40% geringerer Kraft zu bewegen.

8.5.2 Model MULTISPEED



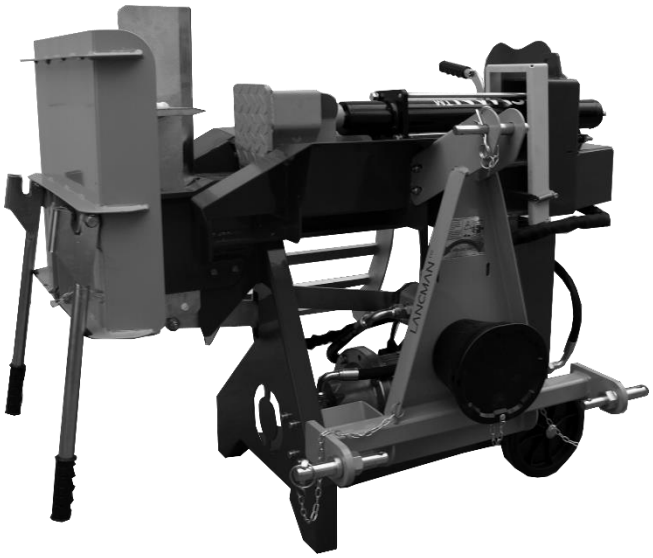
Position »R«
Wenn beide Hebel nach oben gedrückt werden, bewegt sich der Spaltkeil in die Arbeitsausgangsposition und die Hebel auf die Position »0«.

Position »0«
Die Hebel sind in der Grundstellung, der Spaltkeil bewegt sich nicht.

Position »AUTO«
Beide Hebel werden gleichzeitig nach unten gedrückt. Solange sich die Hebel in dieser Position befinden, bewegt sich der Spaltkeil nach unten. Die Geschwindigkeit des Spaltkeils reguliert sich automatisch entsprechend der Belastung des Keils.

8.6 Aufstellungen der Spaltmaschine in Arbeitsstellung

Die Spaltmaschine wird im abgesenkten Zylinder ausgeliefert. Vor Spaltbeginn muss der Zylinder in Ausgangstellung geführt.



1) Die Steuerhebel nach unten drücken. Der Zylinder fährt nach oben, bis er an der Zylinderschutzplatte aussteht.

⚠ **Achten Sie beim Fahren des Zylinders darauf, dass die Hydraulikschläuche während Zylinderbewegung nicht eingeklemmt werden.**

2) Die zwei Sechskantschrauben des Zylinders festziehen.
   Bemerkung: Die Sechskantschrauben sind dafür geeignet, dass wenn Sie die Spaltmaschine nicht mehr brauchen, müssen Sie den Zylinder nach unten fahren und damit für die Lagerung vorbereiten; Die sind am rechten Steuerhebel mit einer Flügelmutter befestigt.
3) Die Steuerhebel nach oben drücken – das Spaltmesser fährt in Ausgangstellung ein.
4) Die Spaltarbeiten können durchgeführt werden.

8.7 Spalten

⚠ Im Fall, dass Außentemperaturen unter 0° C sind, lassen Sie die Spaltmaschine ca. 5 Minuten (nach Einstellung) im Leerlauf laufen, damit das Hydrauliksystem seine Betriebstemperatur erreicht. Erst jetzt können Sie mit der Arbeit beginnen (die Hydraulikschläuche sind dann handwarm).

1) Das Holz stehend unter das Spaltmesser stellen und dabei gegen den Schutz drücken, damit auch dünneres Holz sicher von alleine steht.
2) Wenn Sie die beiden Steuerhebel gleichzeitig nach unten drücken, fährt das Spaltmesser nach unten und spaltet das Holz. Sobald die Steuerhebel losgelassen werden, bleibt das Spaltmesser stehen.
3) Um das Spaltmesser wieder einzufahren, müssen Sie die Steuerhebel nach oben drücken.
   Bemerkung: Durch die Abschaltstange kann der Rückgang des Spaltmessers verändert werden.
4) Die Flügelmutter lockern und die Abschaltstange in die gewünschte Position schieben (siehe Abbildung: Spaltvorgang).

⚠ **Der neue Schutzbügel springt, wenn das Holz beim Spaltvorgang gegen den Schutzbügel drückt, aus der gerasteten Stellung heraus und schwenkt nach unten. Dadurch wird der Schutzbügel nicht beschädigt.**

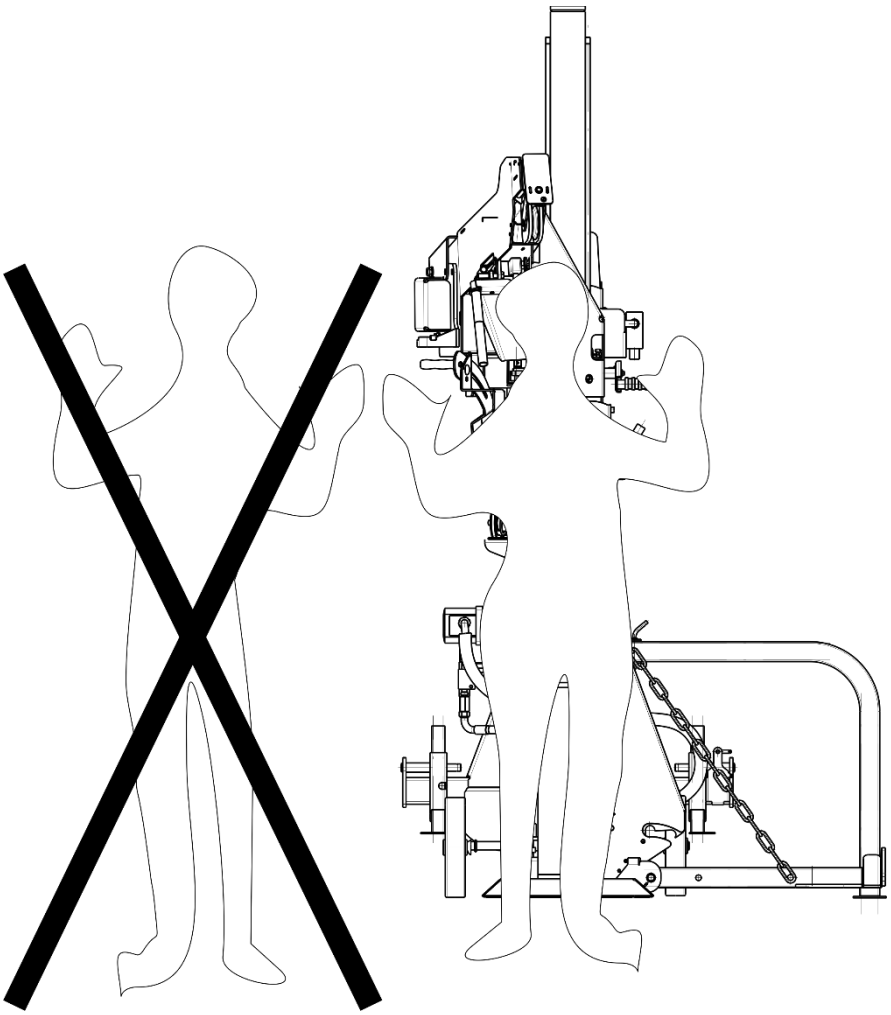
5) Vor einem neuerlichen Spaltvorgang muss der Schutzbügel wieder nach oben in die Arbeitsstellung gedrückt werden.

⚠ **NIEMALS ARBEITSÖLTEMPERATUR ÜBER 80° C SCHREITEN – KONTROLLIEREN AM ÖLZEIGER.**

⚠ **Niemals schräg geschnittenes Holz spalten.**

⚠ **Bei Spaltung der umfangreichen Hölzer und Hölzer von unregelmäßigen Formen passen Sie auf Abwurfgefahr. Gefahr bei der Spaltung der umfangreichen Hölzer ist dem unvorhergesehenen Verhalten der Hölzer. Deswegen Vorsicht ist nötig!**

⚠ **Falls des Sprunges der gespaltenen Hölzer am Spaltmesser, ist vor dem Eingriff nötig den Holzspalter auszuschließen, damit Sie in Spaltmesser verkantende Hölzer sicher entfernen können.**

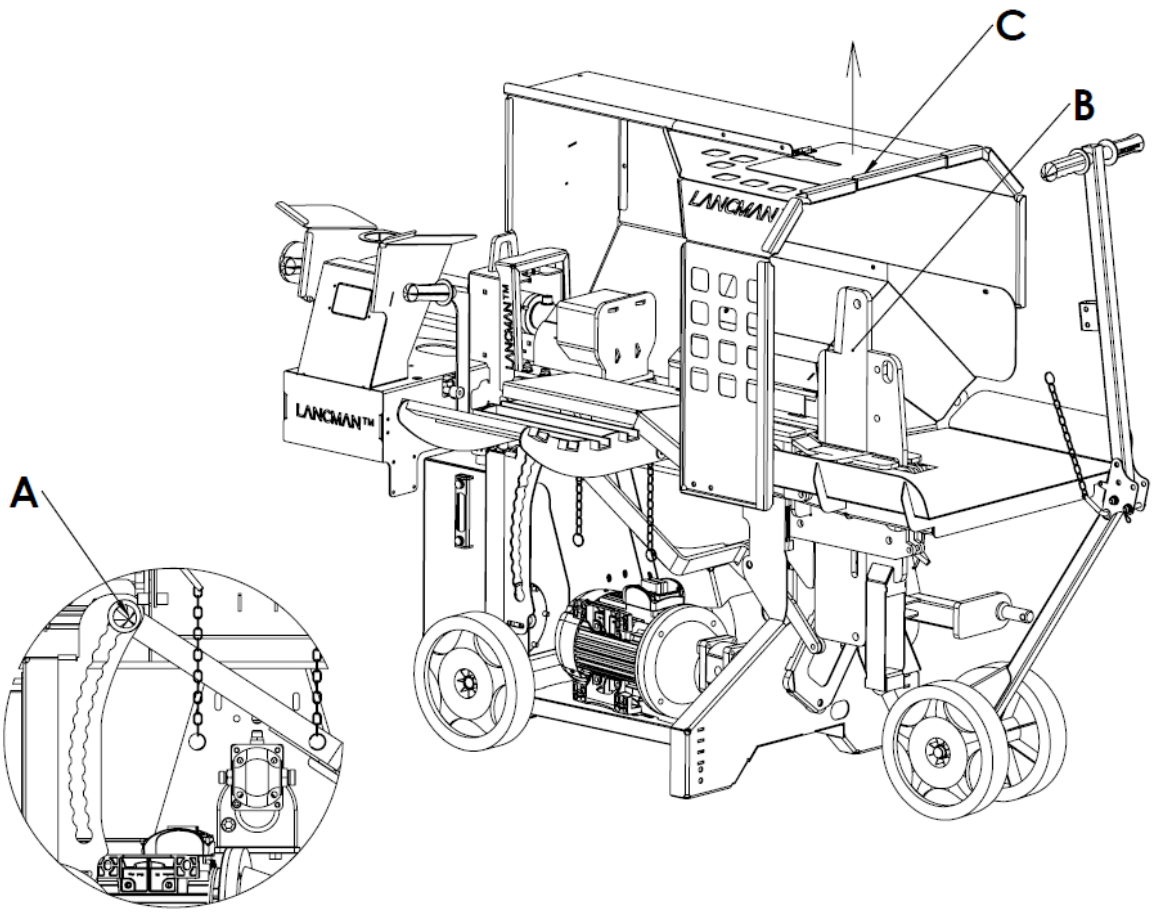


Spaltmaschine ist nur für eine Person Arbeit geeignet

9. ZUBEHÖR FÜR DEN HOLZSPALTER

9.1 VERWENDUNG DER 6-TEILIGEN MESSER DES HOLZSPALTERS BEIM SLX 10

Zusätzlich können Sie bei der Verwendung von LANCMAN SLX 10 auch eine 6-teilige Messer für ein schnelleres Spalten von kurzem Holzscheit benützen. Die 6-teilige Messer kann nur separat gekauft werden und ist nicht in die Serien bzw. Standardausrüstung einbezogen.
In der Grundausrüstung des Spalters ist eine 4-teilige Messer. Diese wird mit einer 6-teiligen Messer so ersetzt, dass man den Schutz C entfernet soll, und dann einfach Messer (B) herausholen und neuen Ein-schieben. Dann den Deckel (C) zurück montieren. Es ist wichtig, dass die Seitenflächen mit Fett geschmiert werden, dass die Messer leichter über die Metallfläche rutschen.
Mit dem Hebel A kann Man Messer Position feinstellen – Höhe von Spaltzentrum...



10. TRANSPORT UND LAGERUNG DER MASCHINE

10.1 Zylindervorbereitung für den Transport der Spaltmaschine

1) Die Steuerhebel nach unten drücken. Das Spaltmesser muss bis den Spalttisch bzw. Gestell fahren.
2) Die zwei Sechskantmuttern des Zylinders an dem Zylinderschutz lösen.
3) Die Steuerhebel nach oben drücken. Der Zylinder senkt sich ab.
4) Die Maschine kann jetzt transportier werden.
5) ⚠ **Bevor mit Zylindereinstellung für die Arbeit beginnen, müssen Sie sicherstellen, dass die Hydraulikschläuche nicht eingeklemmt werden!**
6) Die Maschine abschalten und die seitlichen Schutzbügeln nach oben schwenken.
7) Der Transport auf öffentlichen Straßen ist nur im stehenden Zustand der Maschine erlaubt.
8) Beim Transport auf öffentlichen Straßen ist die Straßenverkehrsordnung einzuhalten. An der Rückseite der Maschine muss eine Geräteleuchte angebracht werden.
9) Die maximale Transportgeschwindigkeit beträgt 25 km/h!
10) Wird die Maschine vom Schlepper abgehängt, muss sie auf einem ebenen und festen Untergrund aufgestellt werden.

10.2 Transport des Holzspalters

Holzspalter ist mit Rädern für Handbewegung ausgerüstet.

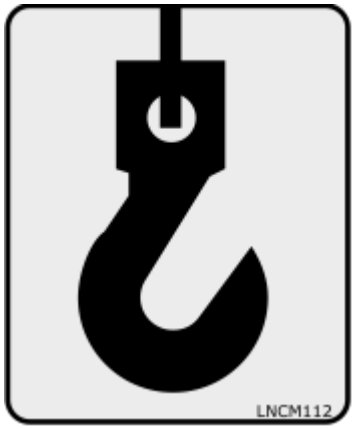
⚠ Abgesehen von Höhe und Gewicht des Holzspalters gibt eine Möglichkeit von Holzspalter-Stützung**,** wenn Sie nicht aufpassen auf aufmerksame Bewegung.

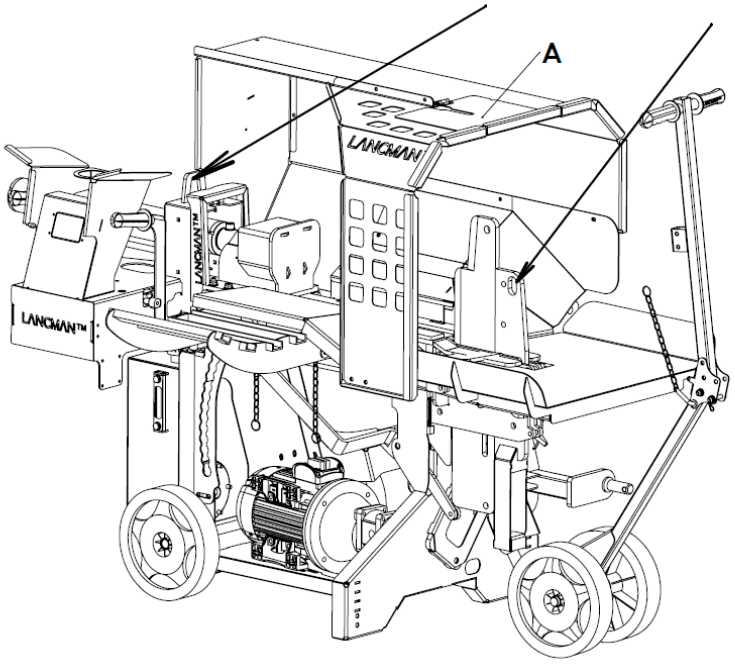
Holzspalter muss ein bisschen liegend sein (max. 5°). Es darf noch eine Person helfen bei der Bewegung – die Person hilft den Holzspalter zu halten, sorgt für Stabilität und macht sicher, dass der Weg frei ist. Bewegung der Maschine ist wichtige Handoperation und kann nur von Personen, die sie in der vollen Sicherheit ausführen können, durchgeführt wurde.

10.3 Aufhebung des Holzspalters

Wen aufheben den Holzspalter, benutzen Sie eine Reede (Abbildung 3).

⚠ Überzeugen Sie sich, dass die Hebevorrichtung kann, den Holzspalter aufheben (sehe technische Daten »Gewicht«).





11. WARTUNG UND KONTROLLE

⚠ **Vor Kontroll- und Wartungsarbeiten an der Maschine unbedingt den Antrieb abstellen!**

11.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

- Lassen Sie die Maschine nie unbeaufsichtigt laufen.
- Verwenden Sie nur originale Ersatzteile.
- Arbeiten Sie nie ohne Schutzvorrichtungen.
- Vor jeden Gebrauch überprüfen Sie den Steuersystembetrieb des Holzspalters und die Schutzkomponenten (gelbe Bremse).

11.2 Kontrollen der Spaltmaschine

- Nach der ersten Betriebsstunde alle Schrauben und Muttern nachziehen.
- Alle weiteren 100 Betriebsstunden die Schrauben und Muttern nachziehen.
- Verlorene Muttern ersetzen.
- Sämtliche Hydraulikverschraubungen für größere Sicherheit kontrollieren.

11.3 Hydrauliksystem

- Vor jeden Gebrauch kontrollieren Sie den Zustand der Hydraulikleitung (Röhre). Passen Sie besonders an möglichen mechanischen Schaden auf. Beschädigtes Hydraulikrohr kann unter Hochdruck knallen und Öl kann herausspritzen, was sehr gefährlich ist!

Bemerkung: Der Ölstand muss bei dem Spaltmesser, wenn in der Grundstellung ist, kontrolliert werden.

- Wenn das Ölschauglas gefüllt ist, entspricht dies dem Ölstand-Maximum.
- Befindet sich der Ölspiegel an der 60% Höhe des Ölschauglases entspricht das dem Ölstand-Minimum.
    - Sollte dies der Fall sein, muss sofort Hydrauliköl nachgefüllt werden!
    - Um Hydrauliköl nachfüllen zu können, müssen Sie die Ringschraube herausdrehen (siehe Abbildung Hauptteile der Spaltmaschine).

11.4 Werkzeugführungen

- Die Werkzeugführung muss immer eingefettet sein. (Fett mit Pinsel oder Besen auftragen).

11.5 Wartung der Spaltmaschine

<u>Austausch des Hydrauliköls</u>

Warnung! Das benutzte Öl wird entsprechend den geltenden Umweltschutzgesetzen und- Bestimmungen entsorgt. Beachten und berücksichtigen sie diese!

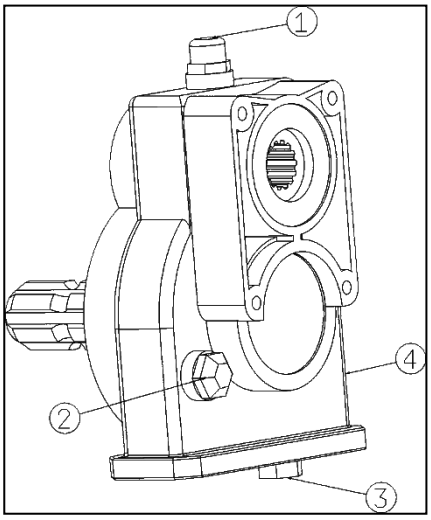
Bemerkung: Vor dem Ölwechsel muss sich der Spaltkeil in der Ausgangsposition befinden (offener Zustand).

Der erste Ölwechsel sollte nach 50 Betriebsstunden, jeder weitere Ölwechsel nach jeweils 500 Betriebsstunden und mindestens 1x jährlich durchgeführt werden.

1. Zuerst wird die obere Öltank Deckung abgeschraubt.
2. Ein Gefäß mit ca. 25l Fassungsvermögen für das abfließende verbrauchte Öl muss nun unter dem Öltank und direkt unter die untere Ablauföffnung gestellt werden.
   Nun wird die untere magnetische Öltankabdeckung abgeschraubt und das Öl abgelassen. Vor dem Wiederverschließen und der Befüllung des Öltanks sollte dieser Verschluss gereinigt werden.
3. Ist das Altöl vollständig abgelassen, wird der untere Verschluss wieder angeschraubt und mit Dichtungsmasse abgedichtet. Nun wird der Öltank mit neuem Öl (mit einer Qualität, wie in Punkt 4.1 beschrieben) bis zur Ölanzeige/Markierung gefüllt, das entspricht einer Menge von ca. 24 l.

11.6 Wartung des Ölfilters

Kontrollieren und/oder reinigen Sie den Ölfilter beim Ölwechsel. Es ist möglich, dass Sie Aluminiumspäne, die beim Einlaufen der Pumpe entstehen, befinden.



11.7 Übersetzungsgetriebe

Es müssen Öle der Viskositätsklasse SAE 90 verwendet werden.

Der erste Ölwechsel soll nach 100, alle weiteren nach jeweils 1500 Betriebsstunden oder einmal jährlich durchgeführt werden (0,5 l).

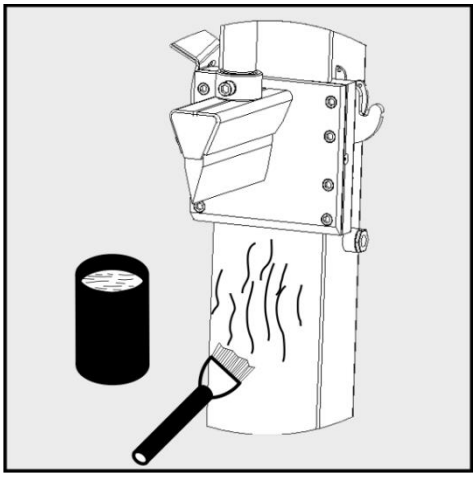
11.8 Schmierungen des Holzspalters

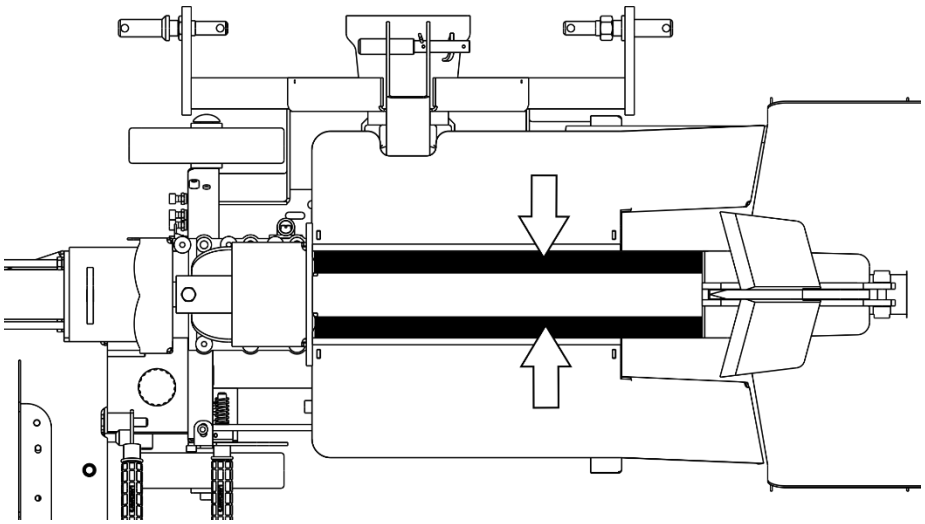
Regelmäßig schmieren Sie alle Holzspalter gelenke teile.

11.9 Gleit- Führungsflächen des Holzspalters

Holzspalter Führungsplatte muss immer eingefettet sein!
Die Gleit- Führungsflächen und unterlegtes Messing sind Teile, die dem Abrieb /Gebrauch unterliegen und gelten somit als Verbrauchsmaterialien.
Bei starker Abnutzung ist ein Austausch nötig. Damit kann eine längere Funktionalität des Zylinders und der Dichtungen erreicht werden.

Mann soll Mehrzweckfett mit Pinsel auftragen!





12. STÖRUNGBESEITIGUNG

FEHLER	URSACHE	BESEITIGUNG
Spaltmesser fährt nicht aus.	Steuerhebel gebrochen	Steuerhebel ersetzen
	verkehrte Drehrichtung der Zapfwelle	Zapfwellendrehrichtung ändern
	zu wenig oder kein Öl im Hydrauliksystem	Ölstand kontrollieren
Leistungsverlust der Maschine	falschgestellt Sicherheitsventil	–Druck prüfen –Überdruckventil nachstellen
	zu wenig oder kein Öl im Hydrauliksystem	Ölstand kontrollieren
Spaltmesser blockiert	astiges Holz	Holz vom Rand her abspalten
Maschine wird laut	Zapfwellendrehzahl zu hoch	Vorgeschriebene Drehzahl einhalten
	Filter verunreinigt	Filter reinigen
	zu wenig Öl im Übersetzungsgetrieb	Öl im Übersetzungsbetrieb kontrollieren
Hydraulikzylinder undicht	Dicht-Manschette abgenützt	Manschetten erneuern
	Kolbenstangenführung nicht angezogen	Kolbenstangenführung nachziehen
	Kolbenstange beschädigt	Kolbenstange erneuern
Überwärmung des Öls und der Leitungen	Betriebsdrehzahl zu groß	vermindern Drehzahl des Schleppers
	zu wenig Öl im Hydrauliksystem	Ölstand kontrollieren
	verminderte Qualität des Hydrauliköls	Ölwechsel durchführen

13. VERSCHLEISSTEILE DES HOLZSPALTERS

Zu den Verbrauchs- bzw. Verschleißteilen des Holzspalters zählen:

- Öl,
- Öl Filter,
- Gleit-Führungsflächen und unterlegtes Messing,
- Spaltkeil Abnutzung.

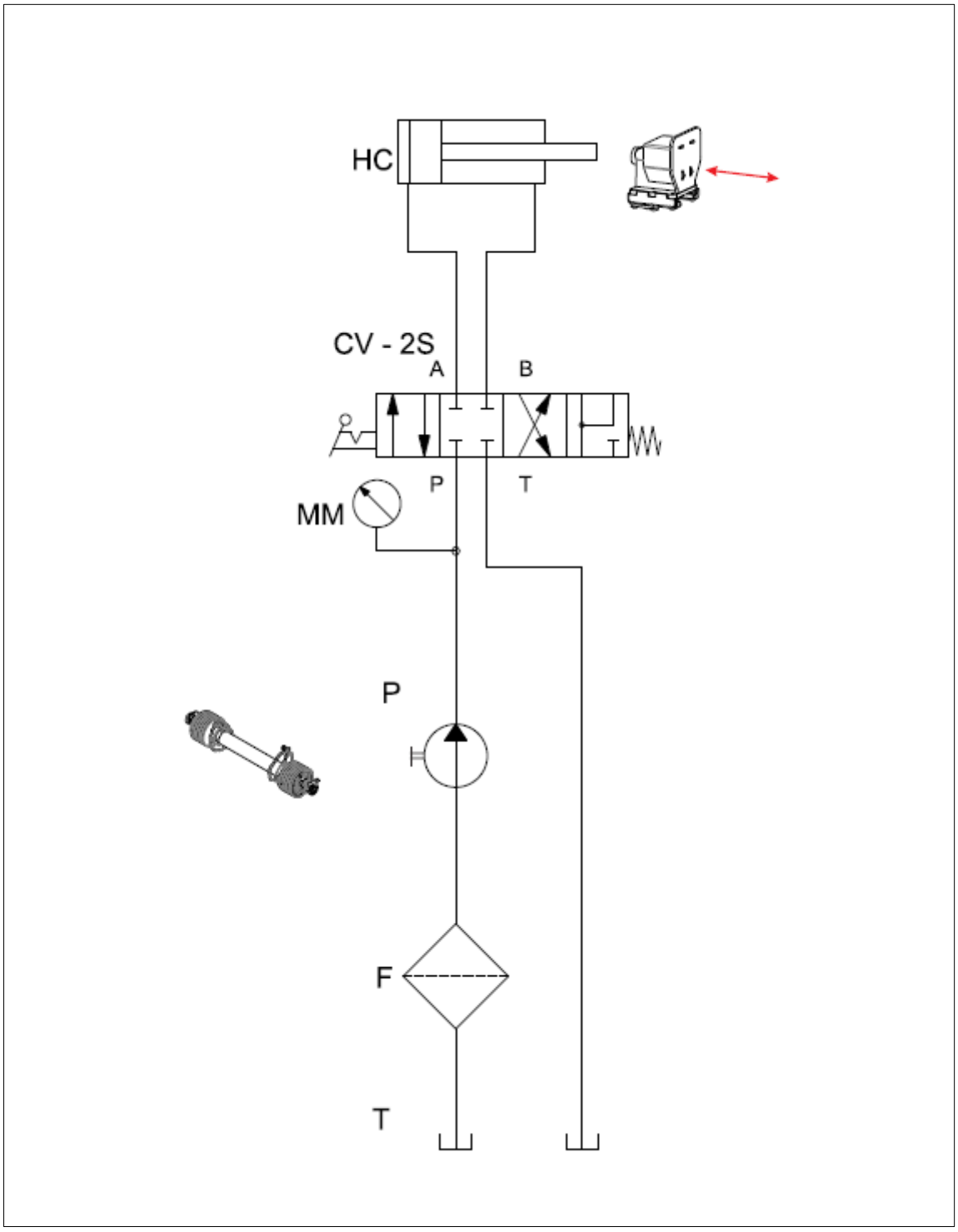
Verbrauchs- und Verschleißteile sind von der Reklamation ausgeschlossen.

14. HYDRAULISCHE SCHALTSCHEMA

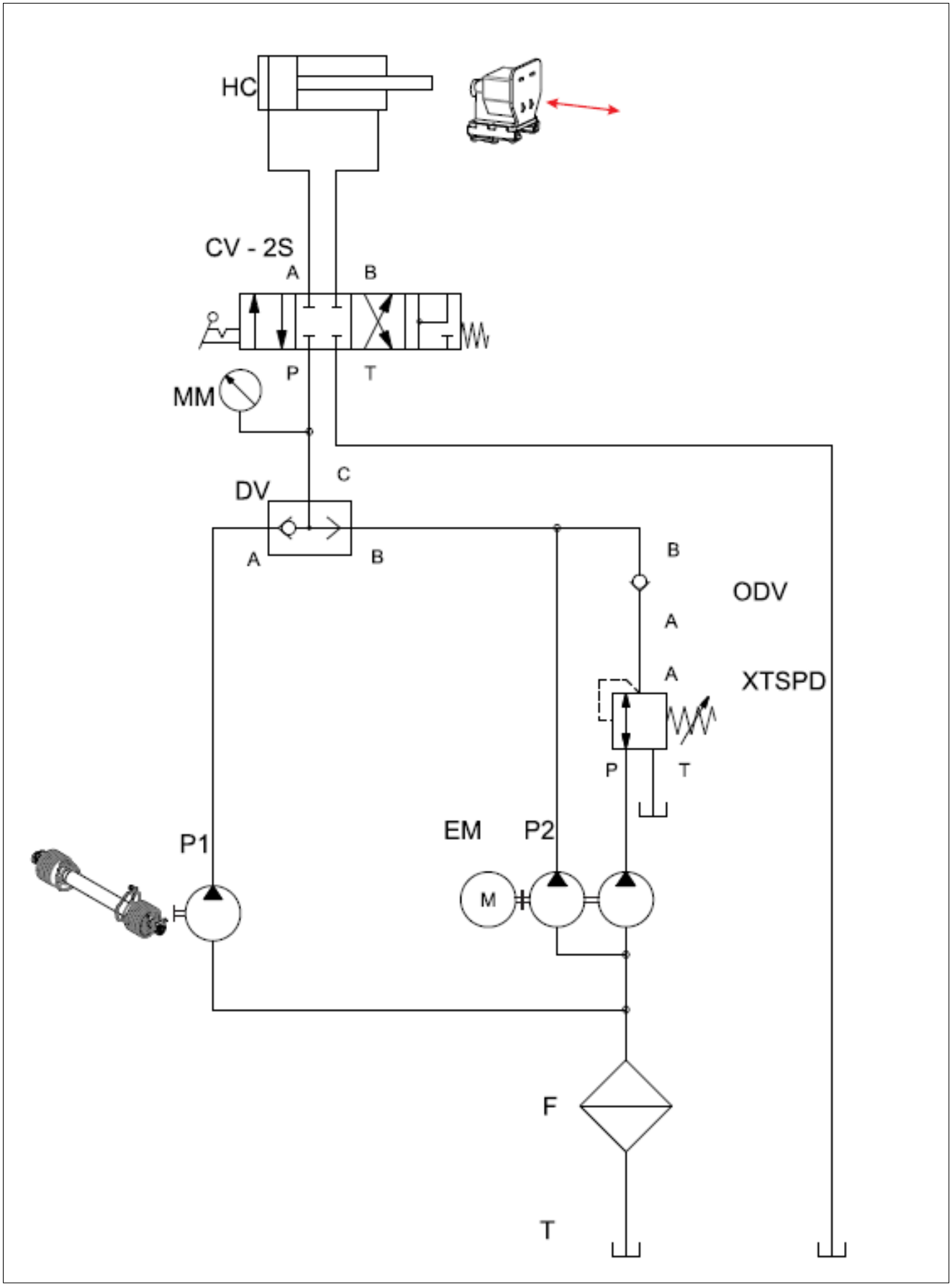
TABELE: ZEICHEN LEGEND

2S	2 GESCWINDIGKEITEN	FRT	MENGEL REGULATOR+	PRT	DRUCK REGUL.+
CO	HOCH DRUCK WEITER L.	HC	HIDRAU.ZYLINDER	SV	SICHERH.VENTIL
CV	STEUERBLOCK	HM	HDRAU.MOTOR	T	ÖL TANK
DV	FLUSS REGULATOR	MM	MINI MESS	TV	T – STÜCK
EM	ELEKTROMOTOR	MSP	MULTISPEED STEUER.	VI	SEILWINDE
F	ÖL FILTER	ODV	RÜCKLAUF BEGRENZ.	XTSPD	XTRMSPEED
FR	DURCHFLUSS REGULAT.	P	PUMPE		

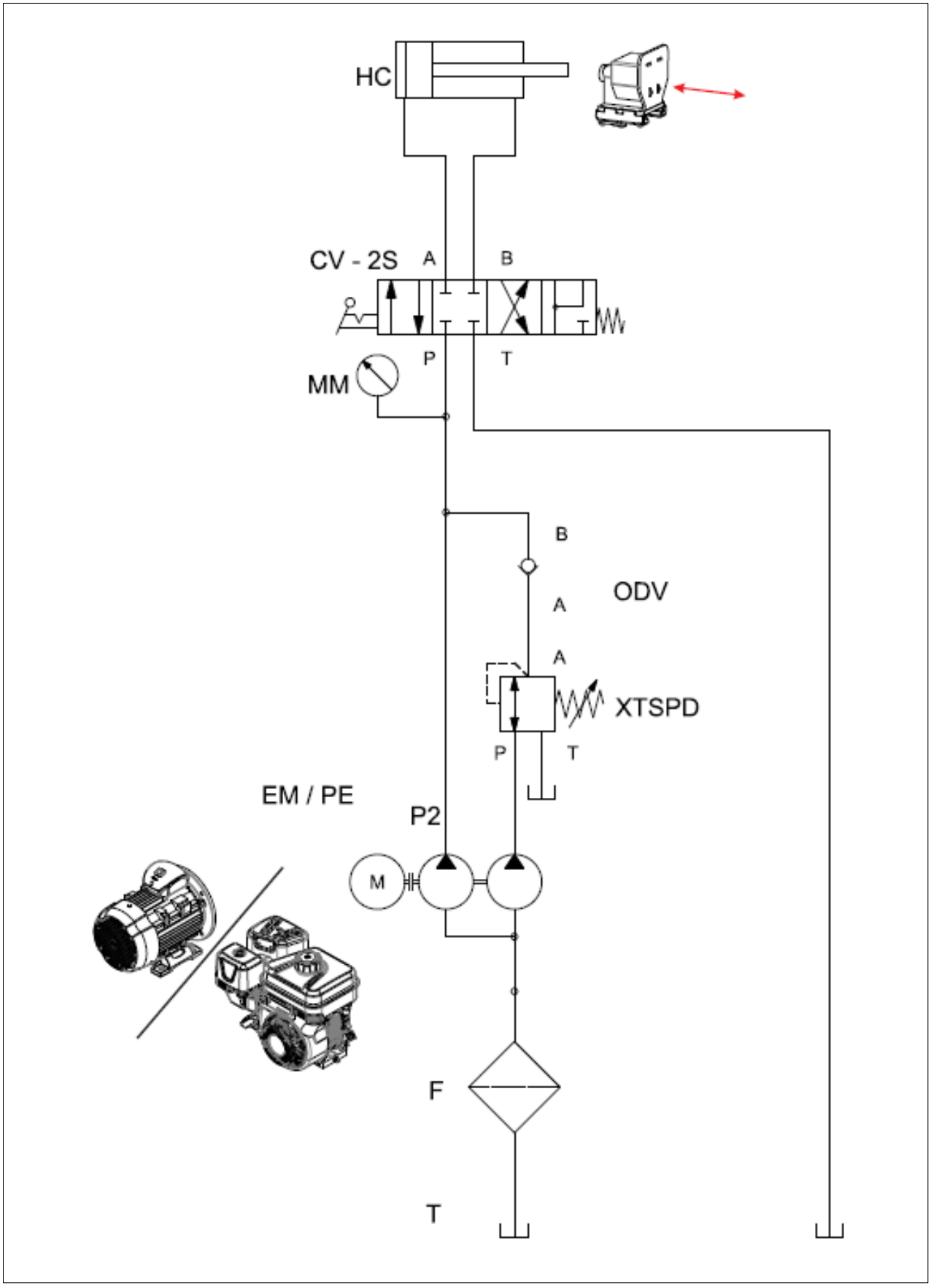
14.1 Hydraulische Schaltschema für Typ C



14.2 Hydraulische Schaltschema für Typ C + EL



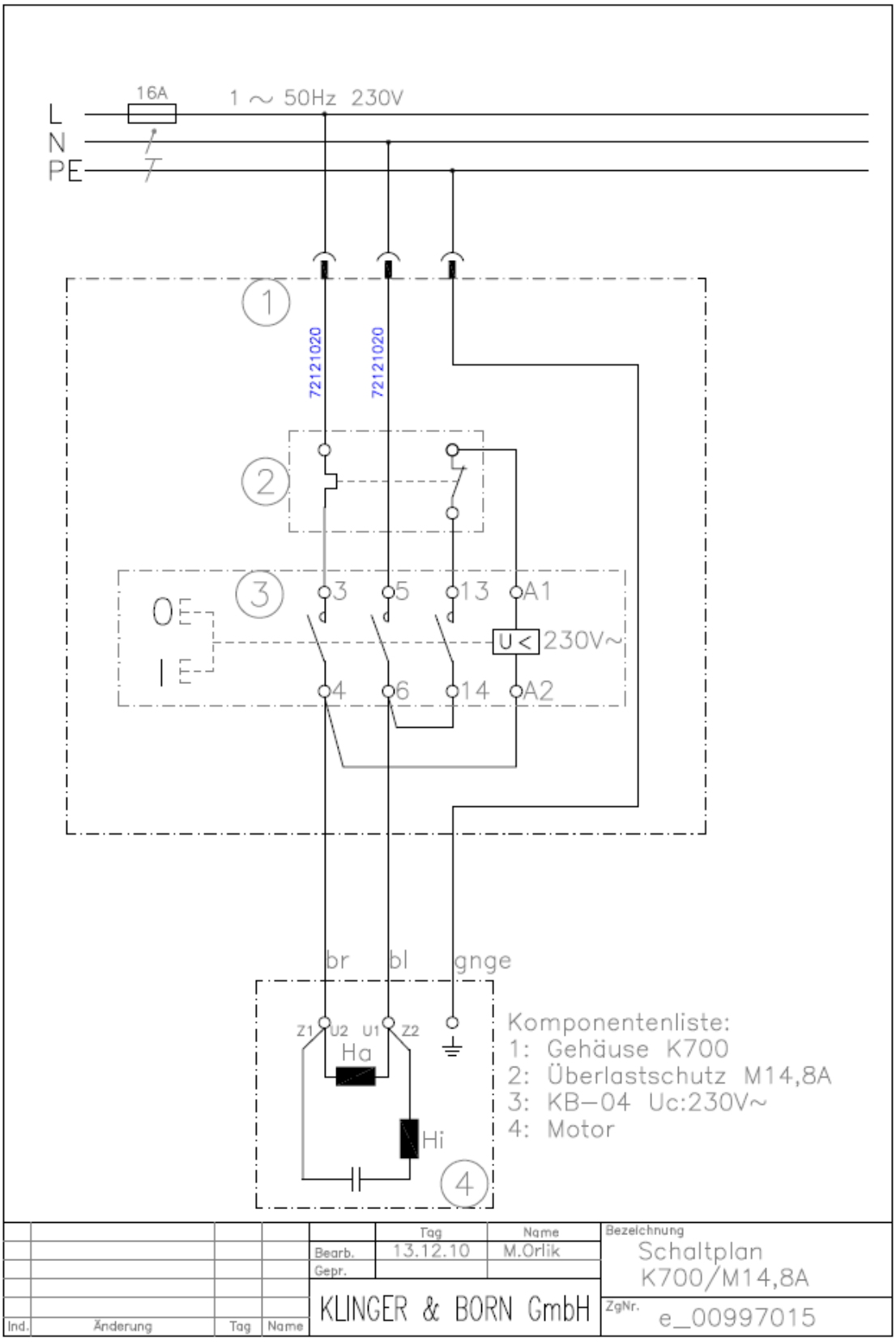
14.3 Hydraulische Schaltschema für Typ Briggs- und Elektro-Antrieb



15. ELEKTRISCHE SCHALTSCHEMA DES STROMKREISES

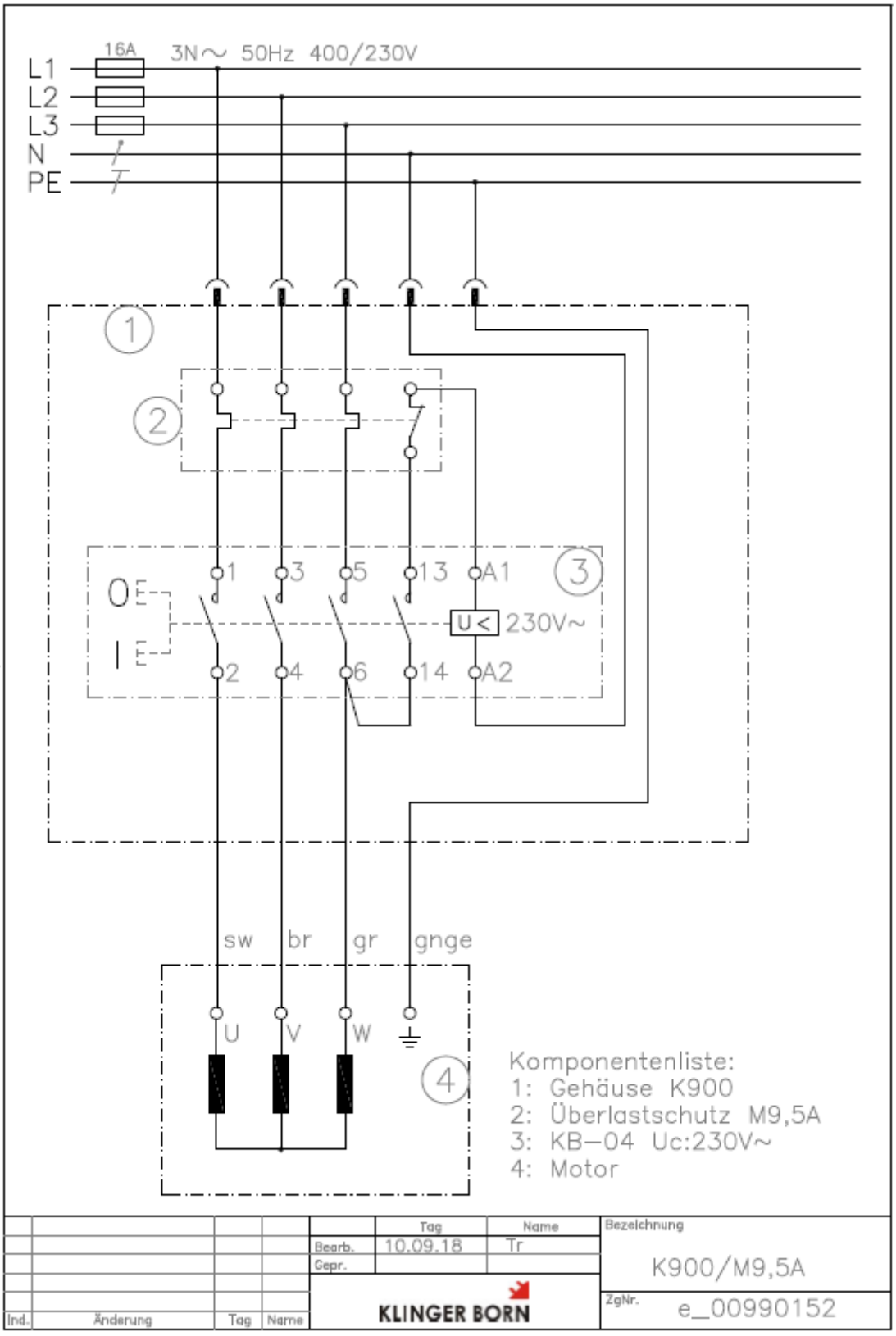
15.1 Elektroantrieb 230V/2.2kW

Nennspannung: 230 V
Nennkraft: 2,2 kW
Nennstrom: 14 A
Schalter KLIBO Nr..: 00997015.



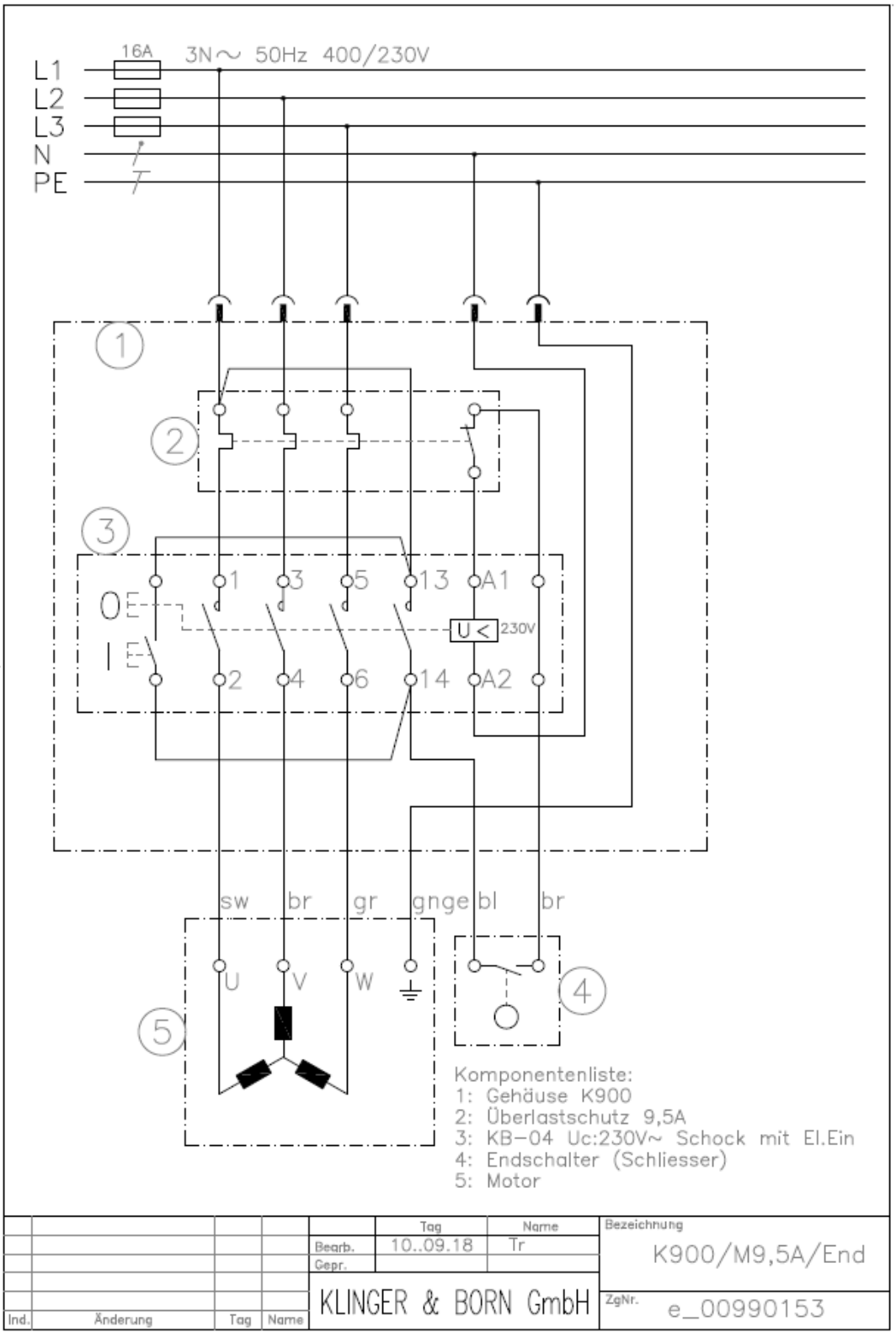
15.2 Elektroantrieb 400V/4 kW

Nennspannung: 400 V/2800 Umdreh.
Nennkraft: 4 kW
Nennstrom: 9,5 A
Schalter KLIBO št.: 0099.152



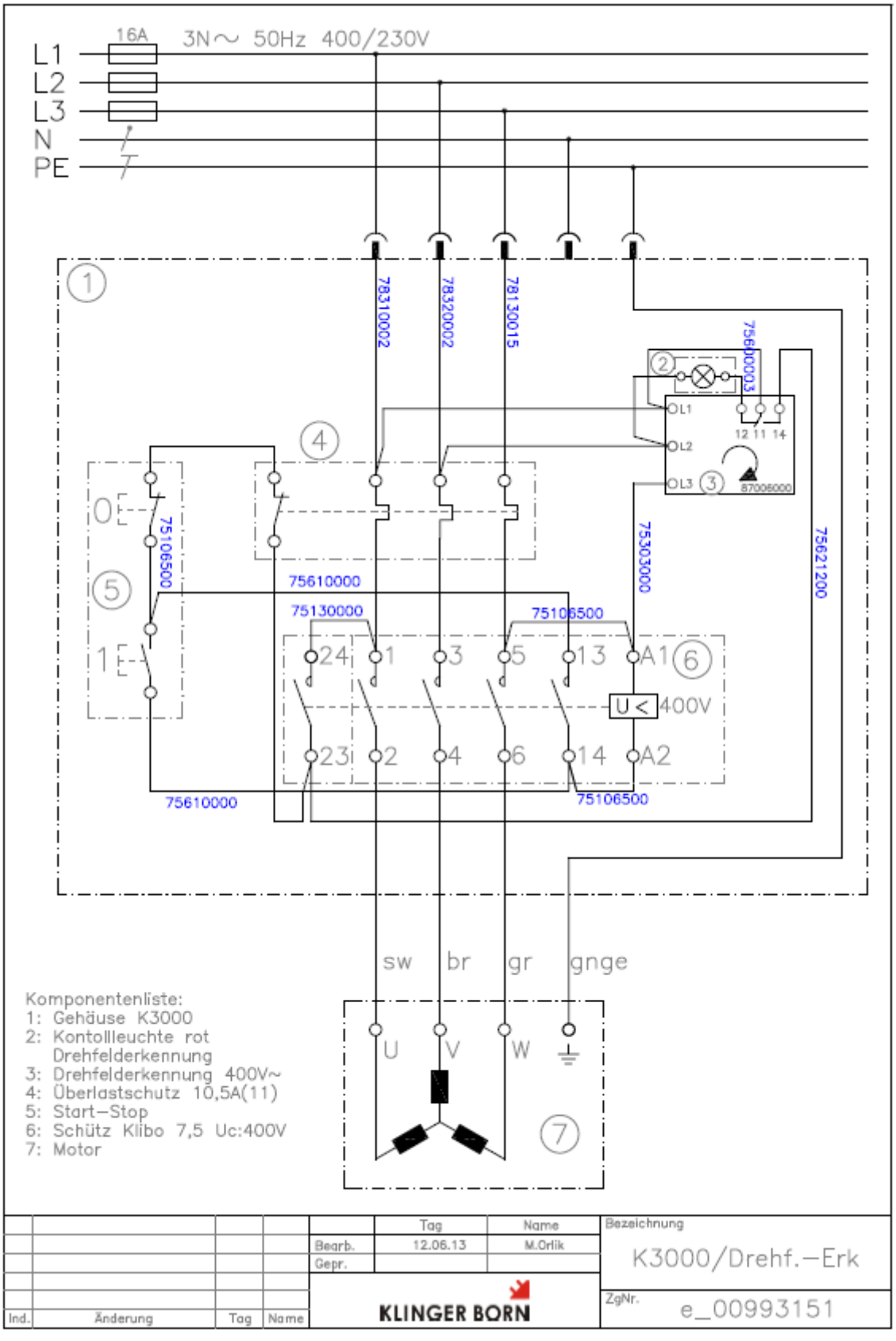
15.3 Kombi C + Elektroantrieb 400V/4 kW

Nennspannung: 400 V/2800 Umdreh.
Nennkraft: 4 kW
Nennstrom: 9,5 A
Schalter KLIBO št.: 0099.0153



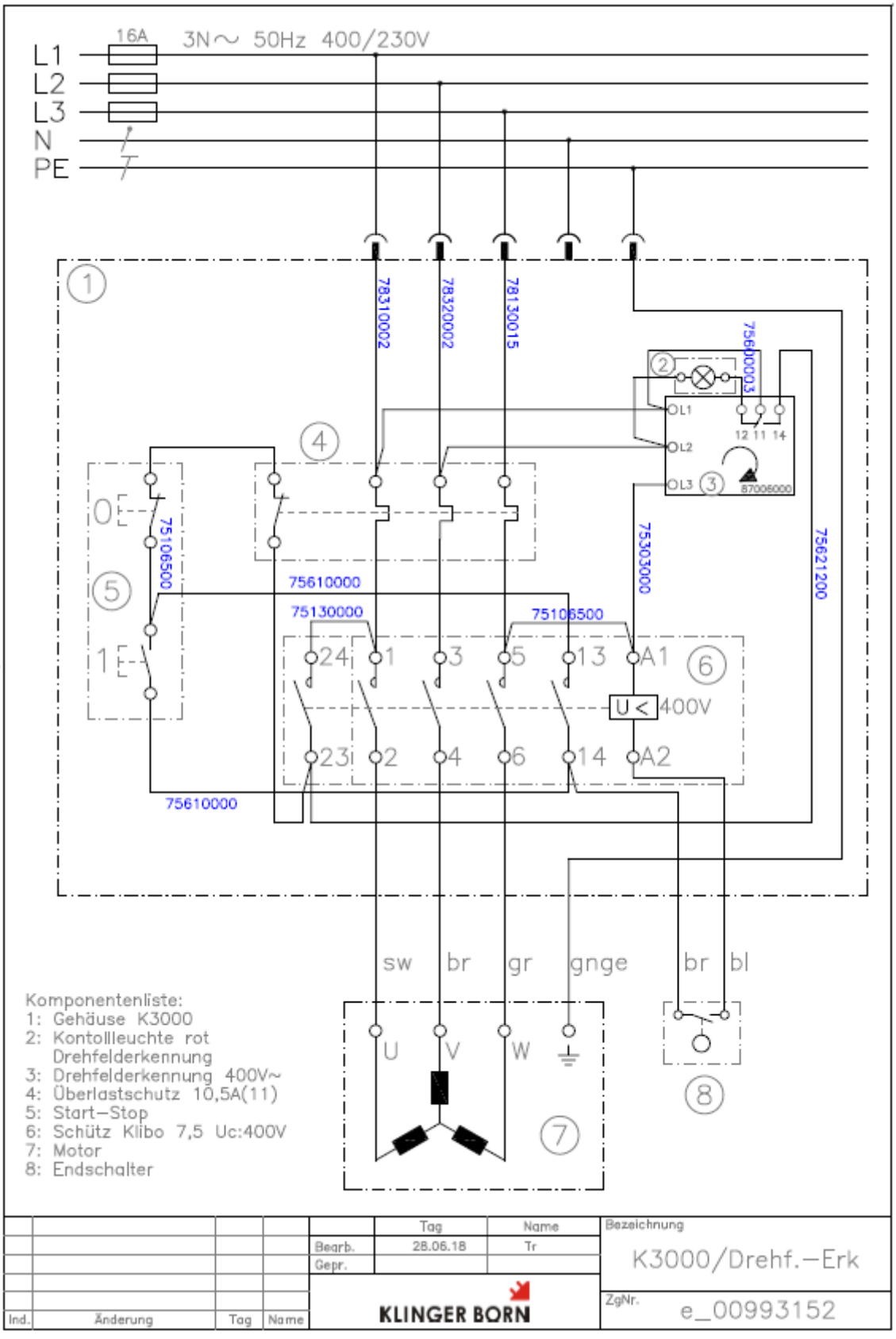
15.4 Elektroantrieb 400V/5.5 kW

Nennspannung: 400 V/1400 Umdreh.
Nennkraft: 5.5 kW
Nennstrom: 10,5 A
Schalter KLIBO št.: 0099.3151



15.5 Kombi C + Elektroantrieb 400V/5.5 kW

Nennspannung: 400 V/1400 Umdreh.
Nennkraft: 5.5 kW
Nennstrom: 10,5 A
Schalter KLIBO št.: 0099.3152



GARANCIJSKI LIST • JAMSTVENI LIST • GARANTNI LIST CERTIFICATE OF GUARANTEE • GARANTIESCHEIN • CERTIFICATO DI GARANZIA • ZÁRUČNÝ LIST • ZÁRUČNÍ LIST • JÓTÁLLÁSI JEGY • GARANTIE • CERTIFICADO DE GARANTÍA • CERTIFICATE OF WARRANTY • CERTIFICAT DE GARANTIE

NAZIV IZDELKA•PROIZVOD•PRODUCT•PRODUKT•PRODUIT• PRODUCTO • PRODUS

TIP/TYPE/TYP/TIPO/TIP:

SER.ŠT. • SER.NR. • SER.NO. • NÚMERO SERIAL • SERIA DE FABRICATIE:

- Ime, sedež in žig prodajalca:
- Naziv, sedište i pečat poduzeća:
- Reseller full name and address:
- Name, Sitz und Stempel des Unternehmens:
- Jméno, adresa razitko prodávajiciho:
- Meno, adresa a pečiatka predajcu:
- A terméket forgalmazó cég neve, székhelye és bélyégzoje:
- Concessionnaire nom, lieu et cachet:
- Nobre, dirección y sello de vendedor:
- Numele, adresa si stampila vanzatorului:

Datum izročitve blaga • Datum prodaje • Date of purchase • Verkaufsdatum • Data sprzedazy • Date predaja • Az eladás dátuma • Date de la vente • Fecha de la entrega • Data vanzarii

Podpis prodajalca • Potpis • Signature • Unterschrift • Potpis • Aterförsäljares namnteckning • Podpis prodejce • Aterförsäljares namnteckning • Signature du vendeur • Firma de vendedor • Semnatura vanzatorului

LANCNI

GOMARK
trgovina in proizvodnja d.o.o.

Čeplje 56, SI-3305 Vransko, Slovenija
Tel.: +386 (0) 3 700 15 03, info@gomark.si